Objekttyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizerische Blätter für Krankenpflege = Revue suisse des infirmières**

Band (Jahr): **43 (1950)**

Heft 8

PDF erstellt am: **26.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

660

Solothurn / Soleure 8 Août / August 1950

Schweizerische Blätter für Krankenpflege

Revue suisse des Infirmières

Herausgegeben vom Schweizerischen Roten Kreuz - Edité par la Croix-Rouge suisse

SVDK ASID

Schweizerischer Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger
Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés

Dem Weltbund der Krankenpflegerinnen angeschlossen - Adjointe au Conseil International des Infirmières

Präsidentin . Présidente . . . . . Mme. Germaine Vernet-Bourcart, 2, Bd de la Tour, Genève, Tél. 5 11 52
Aktuarin - Secrétaire . . . . . Schwester Josi v. Segesser, Hirschmattstrasse 11, Luzern, Telephon 2 14 11
Quästorin - Tresorière . , ... Schwester Mathilde Walder, Asylstrasse 90, Zürich 32, Telephon 32 50 18
Bureau Genève : Sekretärin-Secrétaire . . . . . 2, Bd de la Tour, Genève, Tel. 5 11 52
Bureau Zürich : Sekretärin-Secrétaire . Schwester Hedwig Kronauer, Forchstrasse 33, Tel. 32 32 73

Kollektivmitglieder - Membres collectifs

dem SVDK angeschlossene Verbände - Associations adjointes à l'ASID

Verbände Associations	Präsidenten Présidents	Geschäftsstellen Bureaux	Telephon Téléphone	Postcheck Chèques postaux
Association des gardes-malades de la Source, Lausanne	Mlle. A. Chapallaz	Foyer-Source Croix-Rouge 31, av. Vinet, Lausanne	27284	II 1015 [1]) II 2712 [2])
Association des infirmières et infirmiers de l'Hôpital cantonal Lausanne	Mlle. N. Monge	Hôpital cantonal	20941	II 2867
Association des infirmières et infirmiers diplômés de Genève	Mlle. J. Jéquier	2, boulevard de la Tour	511 52	I 2301
Association des infirmières du Bon Secours	Mme. A. M. Frommel	15, av. Dumas, Genève	526 22	I 4829 [1]) I 2277 [2])
Ecole et Association des infirmières de Fribourg	Mme. Ch. Hertig	Schönberg 47, Fribourg	36 88	IIa 1826 [1]) IIa 785 [2])
Krankenpflegeverband Basel	Frau Dr. T. Ochsé	Leimenstrasse 52, Basel	22026	V 3488 [1]) V 5665 [2])
Krankenpflegeverband Bern	Schw. V. Wüthrich	Niesenweg 3, Bern	22903	III 11348
Krankenpflegeverband Luzern	Schw. J. v. Segesser	Museggstr. 14, Luzern	20517	VII 7878
Krankenpflegeverband St. Gallen	Frl. Dr. M. Tobler	Frongartenstr. 15, St. Gallen	23340	IX 6560
Krankenpflegeverband Zürich	Schw. A. Pflüger	Asylstrasse 90, Zürich 7	325018	VIII 3327
Krankenschwesternverein der Schweiz. Pflegerinnenschule in Zürich	Schw. H. Kronauer	Schweiz. Pflegerinnenschule, Zürich 7	246760	VIII 20968
Schwesternverband der Bernischen Pflegerinnenschule Engeried, Bern	Schw. H. Lüthy	Theaterplatz 6, Bern	23544	III 6620
Schwesternverband der Pflegerinnenschule Bernische Landeskirche, Langenthal	Schw. A. Pestalozzi	Gutenbergstr. 4, Bern	356104)	III 2510
Schwesternverband des Schwesternhauses vom Roten Kreuz Zürich-Fluntern	Schw. G. Schümperli	Gloriastr. 14—18, Zürich 7	341410	IX 10844
Section vaudoise ASID.	Mme. M. Michaud	Hôpital cantonal Lausanne	20941	II 4210
Verband der diplomierten freien Baldegger-Schwestern	Schw. Margrit Stalder	Zeiglistr. 19, Aarau	22972	VI 2007
Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof, Bern	Schw. R. Sandreuter	12, Grand'Rue Corcelles/s. N.	611 54	III 12488
Verein diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger der Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau	Schw. R. Grob	Kantonsspital Aarau	23631	VI 7190
Verband diplomierter Pflegerinnen der Pflegerinnenschule der Spitalschwestern, Luzern	Schw. E. Vonarburg	Kantonsspital Luzern	28001	VII 11203

Schwesternheim und Stelenvermittlung Chalet «Sana» Davos - Telephon 35419 - Postcheck X 980

[1]) du bureau de placement [2]) de l'association

Membres Sympatisants - Zugewandte Mitglieder

Schwestern-Institut Baldegg
Institut der Barmherzigen Schwestern vom Hl. Kreuz, Ingenbohl
Spitalschwestern Kantonsspital Luzern

Zentralkasse und Fürsorgefonds
Postcheck: Schweiz. Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger, Zürich VIII 42 2 74

Caisse centrale et Fonds de secours
Chèques postaux : Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés, Zürich VIII 42 2 74

Croix-Rouge suisse **Schweizerisches Rotes Kreuz** **Croce-Rossa svizzera**

Zentralkomitee - *Comité central*

Präsident - *Président* . . . . . Dr. jur. G. A. Bohny, Basel, (Präsident des Schweizerischen Roten Kreuzes)
Vizepräsident - *Vice-président* . . . Dr. med. Y. de Reynier, Boudry
Mitglieder - *Membres* . . . . . Dr. med. E. Bianchi, Lugano; Direktor J. Ineichen, Luzern (Zentralkassier - Caissier central); Dr E. Schauenberg, Genève; Oberstleutnant M. Kessi, Murgenthal, (Rotkreuzchefarzt - Médecin-chef de la Croix-Rouge); Dr. pharm. H. Spengler, Bern.

Zentralsekretariat des Schweizerischen Roten Kreuzes - *Secrétariat général de la Croix-Rouge suisse*
Taubenstrasse 8, Bern, Telephon 21474, Postcheck III 877

Zentralsekretär - *Secrétaire général* . . . . . Gilbert Luy, Bern

Kommission für Krankenpflege - Commission du personnel infirmier

Präsident - *Président* . . . . . Dr. H. Martz, Riehen
Vize-Präsidentin - *Vice-présidente* Schwester M. Wuest, Zürich.
Mitglieder - *Membres* . . . . . Mlle G. Augsburger, Lausanne; Pfarrer R. Baumgartner, Zollikerberg-Zürich; Generalrätin J. Brem, Ingenbohl; Dr. med. H. Büchel, Zürich; Oberin Dr. phil. L. Leemann, Männedorf; Dr. med. L. Picot, Lausanne; Mlle R. de Roulet, Genève; Dr. med. G. Stutz, Liestal, Mme. G. Vernet, Genève, Frau E. Zimmermann-Trog, Thun
Sekretärin - *Secrétaire* . . . . . Schwester M. Comtesse, Bern

Schweizerische Blätter für Krankenpflege - Revue suisse des Infirmières

Redaktorin - *Rédactrice* . . . . . Schwester A. v. Segesser, Hirschmattstrasse 11, Luzern, Telephon 21411

Vom Schweizerischen Roten Kreuz anerkannte Krankenpflegeschulen
Ecoles reconnues par la Croix-Rouge suisse

Rotkreuz-Pflegerinnenschule Lindenhof, Bern	Frau Oberin H. Martz
La Source, Ecole de gardes-malades, Lausanne	Directeur P. Jaccard, Dr. théol.
Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich	Frau Oberin Dr. M. Kunz
Krankenpflegeschule Institut Ingenbohl	Frau Generalrätin J. Brem
Krankenpflegeschule Schwesternhaus vom Roten Kreuz, Zürich	Frau Oberin M. Lüssi
Pflegerinnenschule Baldegg, Sursee	Schwester M. Esterina
Bernische Pflegerinnenschule Engeried, Bern	Frau H. Steinmann
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bern	Pfarrer R. Bäumlin
Pflegerinnenschule Bernische Landeskirche Langenthal, Gutenbergstrasse 4, Bern	Frau Oberin G. Hanhart
Ecole d'infirmières Le Bon Secours, Genève	Mlle M. Duvillard
Ecole d'infirmières Fribourg-Pérolles	Mère Marie-Albéric
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Neumünster, Zürich	Pfarrer R. Baumgartner
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Riehen	Pfarrer F. Hoch
Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau	Oberin Schw. M. Steidle
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bethanien, Zürich	Inspektor E. Voellmy
Ecole d'infirmières et d'infirmiers de l'Hôpital cantonal, Lausanne	Mlle A. E. Rau
Pflegerinnenschule der Spitalschwestern des Kantonsspitals Luzern	Schwester M. Stocker
Ecole d'Infirmières de l'Institution des Diaconesses de Saint-Loup	Pasteur P. Béguin
Pflegerinnenschule Bürgerspital Basel	Oberin Schw. M. Balmer
Krankenpflegeschule Diakonat Bethesda Basel	Direktor S. F. Müller

Krankenpflegeschulen,
denen die Anerkennung vom Schweizerischen Roten Kreuz zugesichert ist
Ecoles ayant l'assurance d'être reconnues par la Croix-Rouge suisse

	Anerkennung zugesichert im Jahr	
Pflegerschule Diakonenhaus St. Gallen	1946	Vorsteher H. Müntener
Ecole valaisanne d'infirmières, Sion	1946	Sœur Marie-Zénon Bérard
Pflegerschule Kantonsspital Luzern	1947	. . . . .
Pflegerinnenschule Ilanz	1947	Schwester Pia Dominica Bayer
Krankenpfleger-Schule der Diakonieanstalt Nidelbad-Rüschlikon	1947	Präsident: Dr. Flückiger
Pflegerinnenschule Institut Menzingen, Notkerianum St. Gallen	1948	Frau Generalrätin M. L. Stöckli
Krankenpflegeschule Kantonsspital Olten des Diakonissenmutterhauses «Ländli»	1948	Schwester Martha Keller
Pflegerinnenschule St. Annaverein Luzern	1949	Schwester Elisabeth Baur
Krankenpflegerschule Kantonsspital Winterthur	1949	Oberin Schw. S. Haehlen
Pflegerinnenschule des Bezirks-Spitals Thun	1949	Schwester Elisabeth Richard

Weltbund der Krankenpflegerinnen - Conseil International des Infirmières
International Council of Nurses (ICN)

Présidente . . . Schwester Gerda Höjer (Schweden)
Secrétaire . . . Miss Daisy Caroline Bridges
Bureaux . . . . 19, Queen's Gate, London, S. W. 7, England

Stellen-Gesuche

Dipl. Krankenschwester

sprachenkundig, an selbständiges Arbeiten gewöhnnt, sucht geeigneten Posten in Sanatorium, Bündnerland bevorzugt, für 5. bis 10. Oktober. Offerten unter Chiffre 1582 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Erfahrene,

dipl. Rotkreuzschwester

32jährig, sucht Posten als Operationsschwester oder selbständigen Posten einer chirurg. Abteilung. Zuschriften sind erbeten unter Chiffre 1584 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Dipl. Rotkreuzschwester

Deutsch und Französisch sprechend, 32jährig, sucht Posten als Praxisgehilfin mit chirurgischer, gynäkologischer und medizinischer Ausbildung. Zuschriften erbeten unter Chiffre 1585 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Tüchtige, gewissenhafte

Krankenschwester

mit langjähriger Erfahrung, sucht Vertrauensposten in Anstalt, Heim oder Privatpflege. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Offerten unter Chiffre 1573 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Tüchtige

dipl. Krankenschwester

gut bewandert auf med. und chir. Abt., an selbständiges Arbeiten gewöhnt, Deutsch und Französisch sprechend, sucht ab Mitte September neuen Wirkungskreis in Klinik, Spital oder zu Arzt. Beste Zeugnisse und Referenzen stehen zur Verfügung. Offerten unter Chiffre 1575 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Diplomierte Krankenschwester

mit guter Vorbildung im Operationssaal, sucht Stelle für den **Operationssaaldienst.** Offerten unter OFA 5292 Z Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22.

Dipl. Schwester

in den Vierzigerjahren, Deutsch, Französisch, Italienisch und Englisch sprechend, sucht Stelle in Poliklinik oder Dermatologie oder Arztpraxis. Möchte eingeführt werden. Lohn nach Uebereinkunft. Luzern oder Basel bevorzugt. Offerten unter Chiffre 1567 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.
Eintritt nach 1. September oder nach Besprechung.

Infirmiére diplômée

s'intéressant également à la collaboration pédagogique active, cherchée par **Internat** coéducatif. Age 27 à 40 ans. Français et anglais indispensables. Poste stable. Entrée début septembre. Offres détaillées avec curriculum vitae, photo, copies de certificats et références sous chiffre 1569 Bl. aux Editions de la Croix-Rouge, Soleure.

Langjährige, tüchtige

Operationsschwester

und Pflegerin, sucht auf Ende August oder 1. September Dauerstelle in Privatklinik oder Spital. Offerten sind erbeten unter Chiffre 1572 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Exam. Krankenschwester

22 Jahre, katholisch, deutsche Staatsangehörige, sucht Stellung in Spital oder Arztpraxis in der Ostschweiz.
Schw. Edith Schittek b. Fam. Kobler, Rüthi (St. Gallen).

Dipl. Krankenschwester

mit guten Berufskenntnissen und mehrjähriger Narkosepraxis sucht passenden Wirkungskreis in Spital oder Klinik. Offerten unter Chiffre 1574 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Tüchtige

dipl. Krankenschwester

sucht auf September/Oktober, zur Vervollständigung ihrer Ausbildung im Operationssaal, Stelle in grösseren Betrieb. - Offerten unter Chiffre 1576 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Diplomierte, katholische

Kranken- und Röntgenschwester

sucht Stelle in Spital oder Klinik (Röntgen bevorzugt. Zeugnisse und Referenzen stehen zur Verfügung. Offerten unter Chiffre 22134 an Publicitas Olten.

SVDK

Schweiz. Blätter für Krankenpflege

Herausgegeben vom Schweiz. Roten Kreuz

Offizielles Organ
des Schweiz. Verbandes diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger

ASID

Revue suisse des Infirmières

Editée par la Croix-Rouge suisse

Organe
officiel de l'Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés

43. Jahrgang August 1950 **Nr. 8** Août 1950 43e année

Inhaltsverzeichnis - Sommaire

	Seite		Page
Im Spital	225	Cancer, cancérophobie, cancérothérapie	243
Message de notre présidente	226	Aus unsern Krankenpflegeschulen	245
Mitteilung unserer Präsidentin	227	Le Service social, sa fonction, ses agents et leur formation	247
Le sixième Congrès international de pédiatrie	228	Fortbildungsschule für Krankenschwestern	250
Der VI. Internationale Kongress für Pädiatrie	229	Ecole de Cadres pour Infirmières diplômées	250
La formation de l'infirmière	232	ASID - SVDK	251
Gruss und Dank an Frau Emma Hottinger	236	Verbände - Associations	252
Das Theodor-Kocher-Institut in Bern	237	Kleine Berichterstattung - Petit Journal	254
Erziehung des Schwesternnachwuchses (Fortsetzung und Schluss)	238	Bücher - Littérature	255

IM SPITAL

Fünf Sterne nur am Himmelszelt
Und fern ein leises Rauschen,
Der Springbrunn draussen steigt und fällt
Und rings die Wälder lauschen.

Und drückst ins Kissen deine Stirn
An deine Hand gelehnt,
Und summst ein Lied: Nach Alp und Firn
Und Dorf und Heimat es mich sehnt.

Sei still! Noch wenig Nächte nur,
Dann ziehst du fort nach Hause
Neu hingegeben deiner Flur,
Der Arbeit und der Klause.

F. H. Herzog

Genève, le 17 juillet 1950.

Message de notre présidente

Chères collègues, chères amies,

L'été est là... non sans orages: orages de grêle et de pluie, mais aussi de l'humanité bouleversée de dangers graves. Cependant chacune se réjouit des vacances, jours de détente indispensable.

Je voudrais vous dire avec quelle fidèle amitié je pense à vous et souhaite pour vous le repos qui restaure. Ces haltes nous sortent de l'ambiance recluse de la vie hospitalière, de l'atmosphère limitée de nos services. Elles sont pour nous une possibilité de contact avec la nature et les êtres bien portants. Elles font naître des pensées fructueuses, des richesses de rayonnement. Elles préparent nos futures journées de travail.

Les vacances permettent aussi de laisser descendre dans l'oubli, les petites choses irritantes. Trouvons la Paix qui donne à l'essentiel sa chance de se manifester à nous...

Cette année encore les remplacements de vacances ont été source de difficultés. Nous remercions les administrations hospitalières et vous toutes, infirmières suisses, pour la compréhension et la patience avec lesquelles chacun s'est efforcé de limiter ces inconvénients.

Après de grands retards nos collègues d'Allemagne et d'Autriche arrivent. Veuillez les recevoir avec amitié afin qu'elles emportent d'heureux souvenirs de leur séjour.

Chères amies, l'Association reste notre grande famille, une communauté toute parée d'affection et de support mutuel, qui ne cesse de travailler au progrès de notre profession.

Votre présidente:

Germaine Vernet

Genf am 17. Juli 1950.

Liebe Kolleginnen, liebe Freundinnen,

Der Sommer ist da... freilich nicht ohne Stürme: Hagel- und Regenstürme, aber auch Stürme der durch grosse Gefahren verstörten Menschheit. Trotzdem freut sich jede von Ihnen auf die Ferien, welche die Tage der so notwendigen Entspannung bringen.

Ich möchte Ihnen sagen, mit welch treuer Freundschaft ich an Sie denke und Ihnen die erholungbringende Rast wünsche. Diese Unterbrechungen tragen uns aus der abgeschlossenen Umgebung des Lebens im Krankenhaus und dem begrenzten Umkreis unseres Dienstes heraus. Sie geben uns die Möglichkeit, mit der Natur und gesunden Geschöpfen in Berührung zu kommen. Sie lassen fruchtbare Gedanken entspringen und sammeln uns einen Vorrat strahlender Stunden. So bereiten sie gewissermassen unsere künftigen Arbeitstage vor.

Die Ferien lassen auch die ärgerlichen Kleinigkeiten in Vergessenheit geraten. Wir wollen den Frieden finden, der es den wahrhaft wichtigen Dingen gestattet, sich uns zu offenbaren.

Auch dieses Jahr waren die Ferien-Vertretungen eine Quelle der Schwierigkeiten. Wir danken den Verwaltungen der Krankenhäuser und Ihnen allen, Schweizer Pflegerinnen, für das Verständnis und die Geduld, mit welcher ein jeder sich bemüht hat, die Hindernisse aus dem Weg zu räumen.

Mit grosser Verspätung kommen nun unsere Kolleginnen aus Deutschland und Oesterreich. Empfangen Sie sie als Freundinnen, damit sie glückliche Erinnerungen von ihrem Aufenthalt mit nach Hause nehmen.

Liebe Freundinnen! Der Verband bleibt unsere grosse Familie, eine Gemeinschaft, die ganz von Zuneigung und gegenseitigem Beistand erfüllt ist und nicht aufhört, für den Fortschritt unseres Berufes zu arbeiten.

Ihre Präsidentin:

Germaine Vernet

Le sixième Congrès international de pédiatrie

eut lieu en juillet dernier, à *Zurich*. Plus de 2000 médecins pédiatres du monde entier y prirent part; beaucoup étaient accompagnés de leur famille. Environ 200 jeunes médecins pédiatres des pays dévastés par la guerre, s'étaient joints à beaucoup de membres des professions annexes de cette branche. Le fonds d'entraide aux enfants, des Nations Unies (UNICEF), ainsi que la Confédération suisse, leur avaient facilité la participation au Congrès. L'on remarquait également des femmes médecins, des infirmières, des étudiantes et des auditrices.

Une session aussi importante pour des buts idéaux, ayant lieu dans notre petit pays dans une époque de contradictions et d'activités négatives, est un signe heureux de courage et de prévoyance, un événement remarquable. C'était un acte spirituel dont les orateurs de la séance d'ouverture soulignèrent la grandeur.

Le prof. Fanconi, directeur de l'hôpital des enfants de Zurich, président du Congrès, salua les participants et les hôtes, et remercia les autorités et les industries privées pour leur aide financière et leur participation. Il remercia également ses collaborateurs du comité d'organisation, en particulier le *Dr H. Zellweger* et le *P.-D. Dr C. Gasser*. Monsieur *Ph. Etter, conseiller fédéral*, rappela le but et la raison de ce Congrès.

Le programme comprenait plusieurs sections d'études. Les plus importantes et les plus utiles furent les conférences de perfectionnement, et les courts rapports scientifiques, suivis de discussions par groupes. Les projections de films, les excursions et les visites accompagnées furent très fréquentées. Les nombreuses notes prises au cours de ces entretiens, témoignent de l'intérêt des participants.

Un petit coup d'œil général ne peut donner une idée de la richesse des sujets traités. Plusieurs communications concernaient les recherches modernes sur les hormones (capsules surrénales et hypophyse). Puis l'on discuta le problème des «facteurs Rhésus», l'introduction des isotopes en médecine, le traitement moderne du strabisme (orthoptique). D'autre part, des problèmes de médecine sociale furent étudiés et un vaste tour d'horizon comprenant tous les chapitres spéciaux dans lesquels de nouvelles découvertes, de nouveaux traitements sont à l'ordre du jour, de même que les nouveaux agents curatifs, fut effectué.

Parmi les visites, citons celles des *Instituts de pédiatrie de Zurich*, celle des instituts de recherches; puis les *expositions*, entre autres celle de l'OMS sur «l'enfant au XXe siècle»; celle concernant l'industrie des appareils sanitaires; celle des recherches scientifiques en rapport avec les sujets traités; celle de la littérature médicale, etc.

En liaison avec ce 6e Congrès, eut lieu au: Schwesternhaus vom Roten Kreuz à Zurich, une *session internationale des associations d'infirmières*, dont la réunion avait été demandée à l'ASID par l'I. C. N. et l'OMS.

Notre présidente, *Madame Vernet-Bourcart*, ouvrit cette séance le 28 juillet 1950. Les assistants furent salués par *M. J. Heusser*, conseiller d'Etat de Zurich et par le *prof. Dr G. Fanconi*, directeur de l'hôpital des enfants.

Un rapport de l'Assemblée des infirmières (dont la participation dut être de nombre restreint), ainsi qu'un compte rendu du travail des infirmières au congrès, seront publiés dans notre prochain numéro.

Der VI. Internationale Kongress für Pädiatrie

tagte im Juli in Zürich. Es nahmen daran *über 2000 Kinderärzte* aus aller Welt teil, viele von ihren Angehörigen begleitet. Neben namhaften Gelehrten und Fachleuten der Kinderheilkunde waren auch etwa 200 junge Kinderärzte aus kriegsgeschädigten Ländern gekommen, welchen der Kinderhilfsfonds der Vereinten Nationen (UNICEF) und die Schweizerische Eidgenossenschaft die Teilnahme ermöglicht hatte. Ebenso bemerkte man Aerztinnen und Schwestern sowohl als Dozentinnen, wie auch als Hörerinnen.

Eine so grosse, einem ideellen Zweck dienende Tagung in unserem kleinen Lande bedeutet, angesichts einer Zeit voll Widerspruch und negativen Geschehens, ein beglückendes Zeichen von Mut und Zuversicht, ein achtunggebietendes Ereignis. Es war eine Geistestat, deren menschliche Grösse die Sprecher an der Eröffnungsfeier in weihevollen Worten priesen.

Professor G. Fanconi, der Direktor des Kinderspitals Zürich, begrüsste als Präsident des Kongresses die Teilnehmer und Gäste, dankte den Behörden und der privaten Industrie für deren Mithilfe und finanzielle Unterstützung sowie seinen Mitarbeitern bei der Vorbereitung und Organisation dieser bedeutenden Veranstaltung, vorab den Oberärzten des Kinderspitals Zürich, *Dr. H. Zellweger* und *PD Dr. C. Gasser*. In der Rede von *Bundesrat Ph. Etter* widerspiegelten sich Zweck und Ziel der Tagung. Es seien daher einige Gedanken der bundesrätlichen Ansprache hier wiedergegeben:

> «... Ein Kongress, der die Sorge um das Kind und den Schutz des Kindes in den Mittelpunkt seiner Verhandlungen stellt, darf auf unsere besonderen Sympathien Anspruch erheben. Eine ge-

sunde, starke Jugend bildet den Stolz und die Hoffnung eines jeden Volkes.

Die Einstellung zum Kind war im Wechsel der Jahrtausende wesentlichen Schwankungen unterworfen. Selbst führende und geistig hochstehende Philosophen des griechischen Altertums vertraten die Auffassung, dass nur gesundes, starkes und widerstandsfähiges Leben erhalten und verteidigt, schwaches und serbelndes Leben aber gleich von Anfang an eliminiert werden sollte. Der christlichen Aera war es vorbehalten, die Ehrfurcht vor dem Leben als solchem, vor dem Leben à tout prix auf den Schild zu erheben. Man erkannte, dass gerade das schwache, das irgendwie verkümmerte oder gefährdete Kind auf besondere Liebe und Rücksicht der Starken Anspruch erheben darf. So scheiden sich an der Einstellung zum Kind zwei Welten, die Welt der Härte und die Welt der Liebe.

Ihr Werk gehört der Welt der Liebe an. Schwache, kranke, verkümmerte oder seelisch bedrängte Kinder, die man früher oft tatenlos ihrem Schicksal überliess, werden geheilt oder wenigstens so gefördert, dass sie in ihrem späteren Leben in irgendeinem geeigneten Beruf ihren Weg zu finden wissen.

Ihr Kongress ist nach dem Aufbau seines Programms ein eigentlicher Arbeitskongress. Ihre Kongresstage sind schwer belastet und mit aktuellen Problemen Ihrer Wissenschaft reich befrachtet ...»

Das Arbeitsprogramm gliederte sich in verschiedene Abteilungen und Darbietungen. Von den fruchtbarsten und wichtigsten dürften sicher die *Fortbildungsvorträge* und wissenschaftlichen Kurzreferate und Diskussionen *in kleinen, speziell interessierten Kreisen* gewesen sein. Eines guten Besuches erfreuten sich die mannigfachen Filmdarbietungen, Exkursionen, Führungen, bei denen die öftere Verwendung von Notizblock und Bleistift von der ernsthaften Beteiligung der Teilnehmer an der Kongressarbeit zeugten. Ein kleiner Gesamtüberblick mag einen schwachen Begriff geben über die Fülle der behandelten Materie:

Unter andern orientierten mehrere Referate über die moderne *Hormonforschung* (Nebennieren, Hypophyse). Ferner wurden eingehend besprochen die Probleme des Rhesus-Faktors, die *Anwendung der Isotopen in der Medizin*, die moderne Schielbehandlung (Orthoptik). Weiter waren zur Diskussion gestellt: Sozialmedizinische Probleme, aktive Schutzimpfungen, Kindersterblichkeit und ihre Bekämpfung, *Pflege und Ernährung der Frühgeburten*, Embryopathien und angeborene Missbildungen, Stoffwechselstörungen, Aminosäurestoffwechsel, Diabetes mellitus, Blutkrankheiten, Nervenkrankheiten und Neurochirurgie, Elektro-*Enzephalographie* im Kindesalter, Durchfallsstörungen, Viruskrankheiten, die Bedeutung der modernen Chemotherapeutika und Antibio-

Die Teilnehmerinnen am 4. Fortbildungskurs für Gemeindeschwestern, der im Mai/Juni 1950 vom SVDK in Zürich durchgeführt wurde

tika (Penicillin, Chloromycin, Aureomycin, Polymycin, Bactracin usw.) in der Kinderheilkunde, Kinderchirurgische Probleme. Weitere Sektionssitzungen wurden der *modernen Herzchirurgie, der BCG-Impfung, dem Cortison, dem ACTH* gewidmet (auf letztere werden grosse Hoffnungen gesetzt zur Bekämpfung zahlreicher Krankheiten, u. a. des chronischen Rheumatismus).

Von Besichtigungen seien genannt: die Sozialwerke und *Kinderheilinstitute Zürichs*, moderne Forschungsstätten, hochinteressante Filmvorführungen. *Vier Ausstellungen* vervollständigten in lehrreicher und sinnfälliger Weise das Gesamtwerk dieser Tagung. Vom Gedanken ausgehend, dass an solchen Veranstaltungen heute *das ganze Volk* im Rahmen des Möglichen *teilhaben soll*, wurde auf Anregung der Weltgesundheitsorganisation (OMS) eine öffentliche sozialmedizinische Ausstellung unter dem Motto: «*Das Kind im 20. Jahrhundert*» gezeigt. Sodann eine *wissenschaftliche Schau* in Einklang mit den an der Tagung diskutierten Themen; ferner eine *Industrielle*, vom In- und Ausland beschickte *Ausstellung* von neuen Apparaten, Nährmitteln, Medikamenten und weiterem *Krankenbedarf* für Behandlung, Forschung und Pflege. Eine *Literatur-Ausstellung* zeigte medizinisch-wissenschaftliche Werke und zahlreiche Zeitschriften orientierten über berufliches Arbeiten im In- und Ausland.

Anschliessend an diesen VI. Kongress für Kinderheilkunde fand in den *Räumen des Schwesternhauses vom Roten Kreuz in Zürich* eine

internationale Schwestern-Tagung statt, deren Durchführung auf Wunsch des Weltbundes der Krankenpflegerinnen (ICN) und der Weltgesundheits-Organisation (OMS) unserem *Schweizerischen Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger (SVDK) übertragen war.* Diese Tagung eröffnete am 28. Juli 1950 *unsere Präsidentin, Mme G. Vernet.* Die Gäste wurden durch *Herrn Regierungsrat J. Heusser,* Direktor des kantonal-zürcherischen Gesundheitswesens, und durch Herrn *Prof. Dr. G. Fanconi,* Direktor des Kinderspitals, begrüsst. — Ueber diese Schwesterntagung (deren Teilnehmerzahl leider beschränkt werden musste) sowie über die Kongressarbeit der Schwestern folgt ein ausführlicher Bericht in der nächsten Nummer unserer Zeitschrift. A.

La formation de l'infirmière

Conférence présentée par Mlle *M. Bihet,* Bruxelles
à l'occasion des Journées des Infirmières, 28-30 juillet à Zurich

La formation de l'infirmière est un sujet si vaste et si important que je ne puis me hasarder à le traiter ici dans son ensemble.

Je me bornerai donc à développer succinctement quelques suggestions d'ordre pratique, inspirées par les récents et remarquables rapports élaborés par des autorités en la matière.

J'en réfère au rapport du Comité des Experts en Nursing approuvé tout récemment à la 3e Assemblée de l'Organisation mondiale de la Santé, au rapport de Miss Ruth Sleeper, présidente du Comité d'Education du Conseil International des Infirmières et enfin à celui de Mrs. Bennet, infirmière attachée au Ministère du Travail à Londres.

I. — Rapport du comité des experts en nursing

Ce travail met surtout en relief le fait que l'infirmière est indispensable pour la mise en œuvre de presque tous les programmes sanitaires, que dans les pays où le perfectionnement des soins infirmiers ne va pas de pair avec les progrès de la médecine, l'état sanitaire de la population ne reflète pas ces progrès.

Les soins infirmiers sont donc essentiels pour que les programmes sanitaires ne restent pas lettre morte.

Dès lors il est indispensable de mettre tout en œuvre pour améliorer le recrutement des infirmières, pour moderniser leur éducation en l'adaptant aux nécessités de la thérapeutique et des problèmes sociaux, et enfin pour améliorer les conditions de travail, et défendre leurs intérêts sociaux, moraux et matériels.

Miss D. Bridges, secrétaire exécutive du Conseil International des Infirmières a approuvé ce rapport et a formulé des suggestions dont l'importance ne peut nous échapper: collaboration du Conseil Internatonal des Infirmières avec les travaux du Bureau International du Travail, par l'intermédiaire du Comité de la protection des intérêts matériels, Collaboration du Comité d'éducation pour le programme de base des écoles d'infirmières, ainsi que du Comité de la Fondation Internationale Florence Nightingale au sein du Conseil International des Infirmières, pour les investigations à entreprendre au sujet de la formation postscolaire dans les différents pays, sous les auspices et avec le soutien de l'Organisation mondiale de la Santé.

II. — Rapport du Comité d'éducation de l'I. C. N.

Le rapport présenté à Stockholm par Miss Ruth Sleeper, au nom du Comité d'éducation de l'I. C. N. a été approuvé par les infirmières de tous les pays représentés.

Il proposait un programme d'enseignement minimum et des conditions d'organisation des écoles d'infirmières, exigées par l'admission au Conseil international. Nul doute que la réalisation de ces principes de base ne soit le point de départ d'une amélioration sensible dans les écoles d'infirmières du monde entier.

III. — Rapport de Mrs. Bennett, Infirmière-chef attachée au Ministère du Travail à Londres

Si des conditions essentielles sont indispensables à l'école, les services hospitaliers et sociaux doivent subir certaines modifications sur lesquelles Mrs. Bennett a donné des suggestions très intéressantes dans le rapport remarquable, qualifié par le Dr Sand, président de l'Organisation internationale des Hôpitaux, de «perle» du Congrès d'Amsterdam tenu l'an dernier quelques jours avant le Congrès international des Infirmières. Les «tendances modernes du Nursing» développées par Mrs. Bennett attirent l'attention sur les changements apportés dans le Nursing, et sur son développement considérable par suite des nouvelles techniques médicales et chirurgicales.

Avant d'émettre aucune considération personnelle, je tiens à exprimer la gratitude de toutes les infirmières, envers ces éminentes collègues, pour la part qu'elles ont prise dans la rédaction de ces excellents rapports.

Ceux-ci marquent un événement capital dans l'évolution de notre profession et sont le point de départ d'une nouvelle conception du

Nursing et des méthodes d'enseignement, auxquels nous devons, chacune dans notre sphère d'action, apporter notre effort personnel et généreux.

M'appuyant sur les données de base précitées, j'en viens aux suggestions pratiques pour l'application des principes essentiels d'une éducation professionnelle technique, scientifique, sociale, adéquate.

A. Domaine de l'éducation

1. — Le contrôle des études.

Me référant aux conclusions du rapport du Comité d'éducation de l'I. C. N., il est éminemment désirable que les écoles d'infirmières soient, dans chaque pays, placées sous le contrôle d'une puissante organisation professionnelle.

Les écoles doivent être soutenues par l'Etat, dont le devoir est de promouvoir le bien commun et la santé publique et de s'assurer que les infirmières reçoivent la formation qui les rend capables d'assumer les services que l'on attend d'elles.

2. — Standardisation des programmes.

Il faut que, dans chacun des pays, tous les examens qui sanctionnent les études d'infirmières soient les mêmes pour toutes les écoles, afin que le diplôme décerné donne la certitude d'une formation adéquate et équivalente.

Le programme minimum des études doit être le même dans toutes les écoles d'un même pays (je voudrais pouvoir ajouter dans les écoles du monde entier) mais il est nécessaire que le programme de base soit adapté aux besoins et au développement professionnel de chaque pays. Ce programme doit être en rapport avec le développement moderne de la médecine et de la sociologie.

3. — Organisation professionnelle.

L'association professionnelle nationale des infirmières doit être organisée de telle manière qu'elle soit un véritable organisme consultatif, pour les autorités gouvernementales, et qu'elle soit assez puissamment constituée pour défendre les droits de ses membres, assurer leur perfectionnement post-scolaire, ainsi que leur protection sociale, morale et matérielle. Elle doit être affiliée au Conseil International des Infirmières afin de demeurer en accord avec les critères admis mondialement.

Dès son admission à l'école, l'élève doit être convaincue qu'elle embrasse une profession bien organisée, envers laquelle elle a un devoir essentiel d'union, de solidarité, et qui, en retour, lui garantit des droits certains et légitimes.

4. — *Formation des cadres.*

a) Monitrices d'enseignement.

Le personnel enseignant doit avoir une préparation spéciale et adéquate. Il doit être suffisant en nombre afin de pouvoir consacrer le temps nécessaire à l'enseignement.

Il sera composé de médecins spécialisés dans l'enseignement aux infirmières et de monitrices d'enseignement choisies parmi les infirmières d'élite. Ces enseignantes devraient être libérées des responsabilités des services hospitaliers, afin de pouvoir se consacrer entièrement à leurs responsabilités pédagogiques. Ce sont des «cliniciennes» qui non seulement professent à la salle d'études, mais enseignent au lit du malade. Cette activité demande une préparation spéciale et un complément d'études et d'expérience et exige un esprit de collaboration efficace entre la clinicienne et la monitrice de stages.

b) Monitrices de stages.

Les services hospitaliers doivent être dirigés par des monitrices chargées de l'organisation, de l'administration des services. Responsables du malade et de tout ce qui concourt à sa guérison, à son reclassement éventuel par l'intervention du service social de l'hôpital, les monitrices de stages ne peuvent consacrer leur temps à l'enseignement des élèves, mais il leur appartient de contrôler le travail de celles-ci, et, par l'accueil favorable qu'elles réservent à la clinicienne, de collaborer à l'œuvre d'éducation de cette dernière.

c) Personnel auxiliaire.

Une des nécessités actuelles est l'adjonction, dans les services hospitaliers et sociaux, de personnel auxiliaire qui, dans divers domaines, doit assurer des besognes indispensables au service du malade, mais qui ne sont pas la pratique du Nursing, réservées à l'infirmière. Cette incursion dans le domaine du personnel que nous appellerons para-Nursing, qu'il soit administratif ou subalterne, n'est pas sortir du sujet de l'éducation, car il est indispensable que toutes les personnes qui participent aux soins des malades reçoivent une formation spéciale. Il serait éminemment utile qu'une terminologie uniforme soit adoptée internationalement pour chacune des catégories de travailleurs employés dans les hôpitaux.

5. — *Conditions d'admission dans les écoles.*

Les conditions d'admission des élèves doivent être particulièrement bien étudiées. Des aptitudes morales et intellectuelles doivent être exigées.

Gruss und Dank

An unsere liebe *Frau Emma Hottinger*,
die verehrte Hausmutter
des Schwesternheimes des Roten Kreuzes
in Leubringen

Am 1. Juli 1930 hat Frau Hottinger ihr Amt als Vorsteherin des Hauses angetreten und seither ungezählten unserer Schwestern, Schülerinnen sowie andern Feriengästen wohlgetan und sie in der gütigen Geborgenheit ihres Hauses wiedergenesen und wiedererstarken lassen. Die vielen, die während dieser zwanzig Jahre *das Leubringen von Frau Hottinger* erlebten und dort Ausruhtage genossen, werden sich mit besonders herzlichem Dank dieser Tage erinnern, an denen, ob die Sonne scheinen mochte oder nicht, Frau Hottingers warme Fürsorge den Sonnenschein in ihre Herzen trug . . . *A.*

L'âge minimum ne devrait pas être en dessous de 18 ans, et l'éducation préalable doit être requise et correspondre à celle qui est obligatoire pour l'admission à des écoles normales d'institutrices.

Une enquête médicale comportant un examen radiographique et les vaccinations préventives doit être systématiquement organisée.

6. — Santé physique et morale des élèves.

Les études d'infirmière, loin d'être un risque pour l'élève, devraient au contraire être pour elle une occasion d'améliorer sa santé. L'éducation physique est une des parties importantes du programme, et comprend la gymnastique adaptée aux occupations, la natation et la pratique des sports. Je crois utile de signaler ici combien l'introduction de la culture physique dans le programme de notre école a été une heureuse innovation. Le niveau de la santé s'est remarquablement élevé, et nous constatons que la gymnastique d'ensemble a une influence bienfaisante sur la discipline consentie et l'esprit d'équipe.

L'école d'infirmières doit en outre procurer à ses élèves des conditions de vie répondant aux nécessités de l'hygiène moderne. Les chambres d'infirmières bien conditionnées permettront le délassement après le labeur et la quiétude nécessaire pour l'étude. Des installations hygiéniques, bains, douches sont indispensables et doivent être mises à

la disposition des élèves. L'alimentation doit être suffisante, voir même abondante. Le service à l'hôpital ne stimule pas l'appétit, il faut donc que la nourriture soit bien préparée et bien présentée.

Un congé annuel d'un mois est indispensable ainsi qu'une surveillance systématique de la santé des jeunes filles. Un examen annuel avec radioscopie du thorax s'impose, toute perte de poids doit attirer l'attention, et un repos supplémentaire, judicieusement octroyé, peut bien souvent pallier à la déficience physique dont souffre sans aucun doute, dans la plupart des pays, la génération d'après-guerre. Un médecin interniste au moins doit assumer la surveillance de la santé des élèves et une infirmière spécialement désignée doit l'assister. Enfin, les distractions sont indispensables, mais ne doivent pas être «imposées».

Nous avons constaté l'heureuse influence exercée sur le moral du personnel par l'organisation d'un véritable service procurant aux élèves toutes les distractions désirables, dans leur vie austère et astreignante, depuis la bibliothèque, les spectacles, conférences, concerts, jusqu'aux leçons de coupe ou les excursions en commun.

(à suivre)

Das Theodor-Kocher-Institut in Bern

Im vergangenen Juli ist in Bern das Theodor-Kocher-Institut für biologische Forschung eingeweiht worden. Der Ursprung dieser neuen Forschungsstätte geht auf eine Schenkung von Fr. 200 000.— durch den Berner Chirurgen Theodor Kocher im Jahre 1912 zurück, dessen 40jährige Tätigkeit damals gefeiert wurde und der mit dem Nobelpreis für Medizin bedacht worden war. Das neue Institut verwirklicht erstmals in unserem Lande den Gedanken eines *wissenschaftlichen Zentralinstitutes.* Die einzelnen schweizerischen Universitäten können es sich nicht leisten, die kostspieligen, grossen Apparaturen anzuschaffen, wie das in einzelnen andern Ländern möglich ist. Deshalb wurde das Zentralinstitut geschaffen, das allen schweizerischen Universitäten und Forschern sowie ausländischen Gästen und Dozenten zur Verfügung steht. Der Kanton Bern stellte den Bauplatz kostenlos zur Verfügung und die Rockefeller-Stiftung spendete Fr. 110 000.—.

Unter andern stehen schon verschiedene Arbeitsgruppen in voller wissenschaftlicher Tätigkeit: Die Abteilung für *Isotopen*forschung verfolgt mit neuen Hilfsmitteln den *Stoffwechsel aller lebenden Organismen;* die Abteilung für *Gewebekultur* untersucht u. a. die *wachstumsfördernden* und *wachstumshemmenden Stoffe,* die Substanzen, welche die *Kernteilung* anregen oder hindern usw.; eine weitere Abteilung dient der *Eiweissforschung,* eine weitere der Elektrophysiologie mit ihren Fra-

gen der *Erregungsbildung* und *Erregungsleitung in den Nerven.* Die Bereitstellung von geeigneten Räumlichkeiten wird dem Gedankenaustausch unter den Forschern dienen und das Haus zu einem Treffpunkt für diese Gelehrten gestalten.

Theodor Kocher wurde 1841 in Burgdorf geboren. Er wirkte an der Universität Bern, und war einer der ersten Schweizer Chirurgen, der die antiseptisch-aseptische Operationsmethode eingeführt hat. Er war der Begründer der Strumaoperation. Mit genialem Erfindergeist widmete er sich seinen Forschungen und verfasste ein Lehrbuch der Operationslehre, das viele Jahre führend war. Professor Fonio, sein einstiger Schüler und Mitarbeiter als Assistenzarzt, schreibt unter anderem folgendes über Theodor Kocher: «Durch seine Forschungen über die Funktionen der Schilddrüse und ihrer pathologischen Zustände ist Kocher zu einem Mitbegründer der Lehre von der inneren Sekretion geworden, noch lange bevor dieser Begriff geprägt war.»

A.

Erziehung des Schwesternnachwuchses

Referat, gehalten am Veska-Kurs 1949 in Brunnen,
von *Schwester Gertrud Huber*, Novizenmeisterin, Ingenbohl

(Fortsetzung und Schluss)

Am segensreichsten wirkt sich die Ehrfurcht am Kranken selbst aus. Die schon besprochene hohe Auffassung vom Kranken als dem leidenden Glied Christi zwingt schon in sich zu unbedingter Ehrfurcht; noch mehr: zum Auszug aus sich selbst, zur vollen Bereitschaft, alles Sein und Können in den Dienst des Kranken zu stellen, nicht mechanisch, nicht schablonenhaft, nicht möglichst schnell und seelenlos das Programm abwickelnd, nein, ehrfürchtig von Mensch zu Mensch. Hier bricht die Ehrfurcht ganz auf und strömt sich aus in zarter Mütterlichkeit. Helfende Kraft neigt sich zur hilflosen Schwäche nieder, ermuntert, tröstet, erquickt. Mit wachem Herzen sieht sie alles, liest geheime Wünsche aus den Augen, beachtet auch nicht ausgesprochene Bedürfnisse, meidet mit feinem Takt in Wort, Miene und Tat alles, was irgendwie verletzen könnte.

Die zweite sittliche Grundhaltung scheint mir die *Wahrhaftigkeit* zu sein, eine Schwester der Ehrfurcht. Ohne sie ist ein reibungslos gedeihlicher Betrieb der Anstalt unmöglich. Die Pflegerin muss *offen, klar* und *wahr* sein bis ins Innerste ihres Wesens. Sie muss den Willen haben, die Dinge zu sehen und zu beurteilen, so wie sie sind. Sie muss ihre Aussagen vor Gott dem Allwissenden rechtfertigen; Arzt, Patienten und Angestellte sollen sich unbedingt auf ihr Wort verlassen können. Diesen Sinn für Wahrhaftigkeit und Echtheit zu bilden, betrachten wir als eine ganz wesentliche Aufgabe. Denn eine Erziehung, die diesen Belangen nicht höchste Beachtung schenkt, verurteilt sich selbst.

Als dritte Grundlage sehe ich das *Verantwortungsbewusstsein.* Das ist jene sittliche Wachheit der Pflicht gegenüber, aus der heraus man ganz ernst macht mit dem «Du sollst». Es ist das Pflichtgefühl, das einem eigentlich im Elternhaus anerzogen werden sollte. Doch bleibt da für uns Erzieher heute eine grosse Aufgabe übrig; die häusliche Erziehung formt dies eiserne Pflichtgefühl nicht mehr klar und zielbewusst heraus. Sie ist weichlich geworden und wagt keine energischen Forderungen mehr an die Kinder. Darum so viel Ueberwucherung des Triebhaften und so wenig Selbstüberwindung. Darum auch keine Zuverlässigkeit und Treue, keine Anerkennung der Autorität, die fordern darf, darum so viel Selbstherrlichkeit und Unabhängigkeit.

Da sind viel wertvolle, aber zerflatterte Kräfte. Wir müssen sie einfangen, dass sie sich mit sittlichem Ernst in die Pflicht einfügen. Die Schülerinnen müssen sich beugen können unter Macht und Recht eines höheren Willens. Nirgends wirkt sich der Mangel an Verantwortung verhängnisvoller aus als in der Krankenpflege, wo Grösstes auf dem Spiele steht; wo es um lebensgefährliche, bzw. um lebensrettende Momente geht.

Schon die Schule muss mit strenger Konsequenz auf ganze Arbeit, auf Ausdauer, auf vollen Einsatz der Kräfte dringen und darf keine Nachlässigkeit ungeahndet lassen. Die Schülerinnen müssen auf Verordnungen horchen lernen, und dürfen es sich nicht so leichthin vergeben, wenn sie etwas versäumt oder vergessen haben. Auch wenn sie als Praktikantinnen noch nicht die letzte Verantwortung zu tragen haben, so müssen sie doch Mitverantwortung fühlen. Die einführende Schwester sollte die Lernende mit selbstloser Weitsicht in ihren eigenen Verantwortungskreis hineinziehen und an ihrer Ganzhingabe teilnehmen lassen. Sie darf die Praktikantin nicht nur als Handlangerin betrachten, auf die man die nebensächlichen und weniger interessanten Obliegenheiten abschieben kann. Sie hat ja am meisten Gelegenheit, Aufträge zu geben, über die Ausführungen zu wachen und so in der Zuverlässigkeit zu prüfen und zu festigen.

Im Unterricht unterbauen wir das Verantwortungsbewusstsein mit grossen Motiven. Die liegen zunächst auf der natürlichen Linie. Es geht um das Leben einer Mutter, eines Familienvaters, eines einzigen Kindes, armer Menschen, die ihr Brot verdienen sollten. — Da ist die Seele ganz wach dabei, und man tut *alles* mit Selbstverständlichkeit und Treue. —

Es geht aber um viel unscheinbarere, alltägliche, sich eintönig wiederholende, nicht unmittelbar mit dem Kranken in Verbindung stehende Pflichten. Bis ins letzte treu zu sein: ob gross, ob klein, ob gesehen oder ungesehen — dazu reichen oft die natürlichen Motive nicht mehr aus. Dazu braucht es eine noch höhere Auffassung von der Pflicht.

Unsere Pflegerin muss lernen, über der natürlichen Forderung des Mitleids, der Liebe, der Menschenrechte als Letztes und Zwingendstes die Forderung des höchsten Werkmeisters zu sehen. Ihm hat sie durch ihren religiösen Stand alle Kräfte zur Verfügung gestellt. Darum muss sie in jedem Auftrag den Anruf Gottes hören und ihm antworten mit innerer Wachheit und Sicherheit. Sie muss wissen, vor wem sie steht, unter wessen Auge sie arbeitet. Ihr ganzes Wesen muss eindeutig und gradlinig auf die Pflicht ausgerichtet und von nichts Wesensfremdem beeinflusst sein. Nicht Aussicht auf irgend einen Lohn, auf Gunst der Pfleglinge und deren Angehörige, auf Lob von Seite des Arztes . . . darf ihre Treue bestimmen.

Die barmherzige Schwester tut ihre Pflicht um des Einen willen, dem sie vor allen anderen Rede und Antwort stehen muss.

Es bleibt als vierte Grundhaltung die *Güte*. Ganz klar herausgebildetes Verantwortungsbewusstsein könnte die Pflegerin zu einer gewissen Starre, Härte, Unnachgiebigkeit führen, zur Gesetzesgerechtigkeit, die sich selbst zu wichtig nimmt, die in pharisäischer Haltung von oben herab auf die weniger Treuen schaut, wenig Geduld mit ihnen hat und sich selbst ihnen als Vorbild aufstellt. Sie würde dann um sich eine kühle Atmosphäre schaffen, und der Umwelt wird bang vor soviel peinlich strenger Gewissenhaftigkeit und Genauigkeit. Darum muss Verantwortung immer gepaart sein mit wohlwollender Güte und besorgter Liebe. Verantwortung aus Gewissenhaftigkeit, aber auch aus Liebe. Aus Liebe zu Gott, dem sie gehorcht, aus Liebe zum Kranken, in dem sie Gott begegnet.

Dann wird die Gewissenhaftigkeit *heiter, liebenswürdig*. Da spricht man nicht von Opfern und Ueberwindungen, und klagt nicht über Mühe und Arbeit. Da wird alles Müssen ein frohes, andauerndes Helfen und Schenken und Beglücken. Denn diese Liebe, die aus Gott stammt und durch den Kranken hindurch wieder zu Gott zurückströmt, ist stark und unüberwindlich. Wie sagt doch Paulus im Hohenlied der Liebe? «Die Liebe ist langmütig, gütig, nicht eifersüchtig, sucht nicht das Ihre, kennt keine Erbitterung; sie glaubt alles, hofft alles, duldet alles. *Die Liebe hört niemals auf.*» (1. Kor. I, 13.)

Und wo liegt das Geheimnis und die Kraft dieser Liebe?

Ein Patient, der in den ersten Tagen seiner Krankheit die Pflegerin mit viel Vorurteilen sehr kritisch beobachtete und sich zuletzt überwunden erklären musste, sagte eines Morgens zu ihr: «Schwester, Sie müssen ein Geheimnis haben, dass Sie jeden Morgen mit den gleichen leuchtenden Augen zu uns in den Saal kommen.» «Ich habe Gott in die Augen geschaut», lautete die ruhige Antwort der Schwester. Der Patient hatte recht mit dem vermuteten Geheimnis. Rein menschliche Liebe könnte unter dem Druck der Verantwortung und unter der Last der

Pflichten manchmal versagen, könnte «aufhören». Aber es sind noch geheimnisvolle übernatürliche Kräfte am Werk, welche die Schwestern unbekümmert um Dank und Undank jeden Morgen mit erneutem Mut wieder anfangen lassen.

Wenn ich nicht sicher wüsste, dass unsere Krankenschwestern aus dieser Kraft leben, von ihr getrieben sind, wenn nicht die Wirkungen dieser göttlichen Dynamik bei mancher unter ihnen so offensichtlich wären, so dürfte ich nicht davon zu ihnen sprechen. So aber wage ich es. Jener Patient ist nicht der einzige, der nach dem Geheimnis dieser Schwestern fragt.

Ich nenne es das Geheimnis der Gottverbundenheit. Was Paulus auf dem Aeropag den Philosophen von Athen umsonst zu verkünden suchte, an das glauben wir, an das klammern wir uns, das ist der tiefste Inhalt unseres Lebens. Es muss unseren Neulingen zum beglückenden Erlebnis werden: «In Ihm leben wir, bewegen wir uns und sind wir.» (Apg. 17, 28.)

Dieser Wirklichkeit des Lebens mit Gott und in Gott will sich die Schwester in ihrem Pflegedienst nach Möglichkeit bewusst bleiben. Diese Wirklichkeit lebt jeden Morgen neu auf in unserer Opferfeier, die als Sonne der Wärme und der Kraft und des Lichts über unserem Wirken leuchtet.

Mit einer Opfergabe die Gottheit zu ehren, sich selbst im Symbol der Gaben ihr zu schenken und so tiefer mit ihr vereint zu werden, das war zu allen Zeiten tiefstes Bedürfnis des Menschenherzens. «Unser Herz ist unruhig, bis es ruhet in Gott» (Augustinus). Auch wir streben in unserem Opfer diese Vereinigung an, soweit sie in dieser Welt möglich ist.

Diese frühe Morgenstunde ist *unsere* Stunde. Da füllt sich das Herz in innigstem Kontakt mit Gott selber wieder mit Mut und Freude und mit einer grossen Liebe, so dass von dieser Fülle auch alle anderen Stunden, die Stunden der Kranken, gesättigt werden. Die Pflegerin, die in der Morgenfrühe im Mysterium des Opfers ihrem Gott gegenüber höchste Hingabe getätigt und sich bereit gestellt hat, um seinetwillen mit der gleichen Hingabe wieder zu den Kranken zu gehen, muss folgerichtig auch im Tagwerk den Pflichten treu bleiben.

Ich weise zum Schluss noch auf die persönlichste Kraftquelle unserer Krankenschwestern hin. Es ist ihre Jungfräulichkeit, das heisst ihre Ehelosigkeit um des Himmelreiches, um Christi willen. Die Schwester bleibt ehelos, nicht aus Unterschätzung der Ehe, deren hohen Eigenwert sie durchaus anerkennt, aber sie will an diesem Gut vorübergehen, um im freiwilligen Verzicht eine noch höhere Gemeinschaft zu verwirklichen. Sie will Christus allein angehören, um Ihm umso ungehinderter zu dienen in Seinen Gliedern. Dieses Ganz-Christuszugewandte gibt

ihrem Wesen einerseits etwas Transzendentes, von der Welt Abgerücktes, in einem gewissen Sinn Unnahbares, anderseits aber doch etwas ganz Immanentes, mit offenem Blick und festen Füssen in den Wirklichkeiten stehend, mitten unter ihren Pflegebedürftigen, mit ganzem warmem Herzen ihnen zugewandt. Jungfrau und Mutter zugleich!

In ihrer Ehelosigkeit liegt nicht die Tragik des Unvollendeten, in der natürlichen Entwicklung stehen gebliebenen. Es könnte wohl so scheinen, weil sie sich nicht zur leiblichen Mutterschaft entfaltet hat. Aber alle ihre fraulichen Kräfte konzentrieren sich auf die geistige Mutterschaft, die ja das Herzstück des Pflegerinnenberufes ausmacht.

Ungehindert durch eheliche Bindungen und Familiensorgen, ist sie ganz frei für die Kranken, und kann so vielen wirklich Mutter sein. Wegen ihrer totalen Christuszugehörigkeit steht sie dem Herrn in Seinen Gliedern näher, kann ihn unmittelbar erreichen, kann leichter durch die oft armselige Hülle zu Ihm vordringen. Darum kann sie allen Kranken so herzlich zugetan sein.

Doch bei all ihrem mütterlichen Sich-verschenken bewahrt ihre Christusbezogenheit sie vor kameradschaftlicher Anbiederung. Sie hält Distanz, sie ist da, wenn man ihrer bedarf, sie zieht sich zurück, wenn ihre Dienste nicht mehr vonnöten sind; eben weil «*die Liebe nicht das Ihrige sucht.*» (1. Kor. 13, 5.).

So haben sich die Gründer unseres Institutes, Pater Theodosius Florentini und Mutter M. Theresia Scherer ihre Krankenschwestern gedacht. Ihr Ideal halten wir hoch und prägen es dem Herzen unserer zukünftigen Pflegerinnen tief ein, damit sie es sich stets gegenwärtig halten und darnach streben, es in sich zu verwirklichen . . . So wie es heute noch geschrieben steht in Rom auf dem Friedhof Teutonico. Dort ruhen vier unserer Mitschwestern, die im Dienste der Typhuskranken ihr Leben hingegeben haben. Ihr Grabmal trägt die Inschrift:

«Ganz dem Gekreuzigten,
darum ganz dem Nächsten,
der Liebe Christi Stellvertreterin.»

Solidarité spirituelle

L'instinct communautaire est un ferment chrétien. La situation, le travail ne créent qu'un lien superficiel de solidarité, rarement de fraternité. Le sang, la race dressent coude à coude des frères contre le danger. Mais il faut vivre cette filiation spirituelle des hommes à l'égard de Dieu pour se dresser coude à coude contre l'ennui, l'égoïsme si farouchement naturel, le petit fait qui liquifie si facilement l'amitié. Une communauté humaine est trop aléatoire, il faut une communauté spirituelle avec celui qui donna sa vie pour ceux qu'il aimait, les hommes ses frères, qu'il groupe autour de lui en un bloc solidaire devant son Père. Solidarité spirituelle!

Orlando.

Cancer, cancérophobie, cancérothérapie

Par le Prof. Dr *Frans Daels*

Dans le domaine de la lutte contre le cancer il est des vérités qui ne sont pas suffisamment reconnues et des erreurs qui sont facilement commises. Dans le court exposé qui suit nous voudrions attirer l'attention sur quelques-unes de ces vérités et souligner quelques-unes de ces erreurs.[1]

La tumeur cancéreuse, désignée communément sous le nom de cancer, n'est pas une maladie en elle-même; elle n'est qu'un symptôme de maladie, tout comme l'inflammation n'est qu'un symptôme.

L'accord est unanime pour reconnaître dans l'inflammation une réaction utile de l'organisme contre des bactéries ou contre des corps étrangers qui se sont introduits dans l'organisme. Il s'agit d'une réaction du sang sous forme d'afflux de globules blancs et d'une réaction du tissu conjonctif sous forme de prolifération cellulaire. L'accord n'est pas unanime au sujet de la façon dont il faut comprendre la prolifération anormale des cellules qui constituent une tumeur cancéreuse, une tumeur destructrice des tissus normaux. Cette prolifération maligne pourrait être une dégénérescence héréditaire des cellules, sans plus, une dégénérescence qui fait que ces cellules se soustrayent à l'ordre, à l'harmonie de fonctionnement imposés à toutes les cellules de l'organisme par le système nerveux et le système hormonal. La prolifération anormale des cellules cancéreuses pourrait également être une réaction contre des substances chimiques maladives élaborées par les cellules de façon héréditaire, tout comme un corps étranger ou des produits bactériens provoquent la prolifération de cellules conjonctives au cours de l'inflammation.

L'inflammation peut être causée par les causes les plus diverses: agents physiques, chimiques, microorganismes, virus. Il en est de même de la dégénérescence cancéreuse.

Les réactions inflammatoires assurent d'habitude la guérison. Mais dans plus d'un cas elles sont insuffisantes et des traitements médicaux doivent aider la nature à dominer la situation. Dans quelques cas l'inflammation elle-même, réaction utile à son origine, devient un danger à cause des suppurations et des destructions étendues qu'elle provoque. Les proliférations inflammatoires des tissus conjonctifs peuvent être suivies, après guérison de la lésion, de la formation de tissu cicatriciel, scléreux, rétractile, qui provoque toutes sortes de déformations et d'obs-

---

[1] L'ensemble du problème a été exposé par l'auteur dans un livre «Le Problème du Cancer», Editions L'effort humain, 5, Crêts de Champel, Genève.

tructions. Une réaction organique, utile par essence, peut donc devenir cause de phénomènes dangereux, cause de maladie nouvelle.

Dans la grande majorité des cas, l'inflammation, réaction locale contre une influence nocive, est aidée dans le processus de guérison par une réaction générale de l'organisme qui renforce la formation d'anticorps, de substances de défense contre des bactéries ou des corps étrangers. La fièvre est une des manifestations de cette réaction générale. Lorsque les réactions locales et générales contre des bactéries sont insuffisantes pour endiguer la maladie, l'infection s'étend progressivement dans les tissus, où les bactéries passent dans le sang et s'y multiplient. Dans beaucoup de cas cette dernière situation amène la mort, l'organisme ne réussissant plus à développer en temps utile une formation suffisante de substances de défense.

Lorsqu'il s'agit de cancer aucune réaction locale de l'organisme contre la tumeur n'est décelable, ni à l'œil nu, ni à l'examen microscopique. Des examens du sang permettent de reconnaître des réactions d'ordre général. Mais toutes ces réactions sont habituellement insuffisantes pour endiguer la prolifération maligne; de là le passage de cellules cancéreuses dans le sang, le développement de métastases et l'impression de l'absence de défense organique contre le cancer. Cette dernière impression est une grave erreur. Combinée à l'observation des nombreuses récidives après traitement local du cancer, elle mène une bonne partie du public à la conviction que le cancer est incurable, même par traitement médical. Une autre grave erreur.

La réalité de la défense organique contre le cancer est démontrée expérimentalement par les observations suivantes:

La réceptivité très différente d'animaux de la même espèce à l'inoculation de cancer et à la provocation de cancer;

l'évolution extrêmement différente des tumeurs chez les divers animaux;

la guérison spontanée de tumeurs malignes expérimentales.

Dans le domaine clinique la défense de l'organisme est démontrée par la guérison spontanée d'implantations de papillome ovarien et de métastases de môle hydatique après extirpation ou expulsion de la tumeur principale. La régression spontanée de cancers typiques a été observée dans quelques rares cas. La tumeur cancéreuse a donc chez chaque malade une signification différente suivant le degré de résistance de l'individu au cancer. Aussi n'existe-t-il aucun type d'évolution standardisé du cancer. Les plus grandes divergences existent. Il y a des centaines de cancers différents, allant des tumeurs les plus malignes, donnant rapidement des métastases généralisées, jusqu'aux cancers bénins qui restent localisés durant de nombreuses années. Les longs intervalles de temps qui existent souvent entre le traitement local d'un cancer et l'apparition de récidives démontrent que l'organisme porteur de

cellules cancéreuses a empêché leur prolifération jusqu'au moment où un affaiblissement général l'a mis en état d'infériorité.

De ces diverses données on peut et on doit conclure:

L'organisme se défend contre le cancer.

La tumeur cancéreuse n'est qu'un symptôme de la maladie cancéreuse, maladie qui consiste en une défense insuffisante de l'organisme contre la prolifération maligne de cellules dégénérées.

L'état général de l'individu est de grande importance dans cette lutte contre le cancer.

Il est des formes très variées de cancers, de gravité et de bénignité très différentes.

Comme le public attribue une signification de fatalité au mot cancer, alors que des situations cliniques très différentes sont groupées sous cette même dénomination, il est indiqué, autant au point de vue scientifique et médical qu'au point de vue psychique, de remplacer le mot «cancer» par le terme «tumeur». Une tumeur peut comporter des degrés très différents de malignité. Les centres anticancéreux doivent devenir des centres pour l'étude des tumeurs; les consultations anticancéreuses doivent devenir des consultations pour le traitement des tumeurs. Les entêtes de «ligue anticancéreuse», de «aide sociale aux cancéreux» doivent disparaître des rapports concernant l'assistance aux cancéreux. Il est tout-à-fait déplacé de la part du médecin d'exiger qu'un malade ait le courage de supporter le diagnostic de cancer et de se faire traiter dans un «hôpital du cancer». Les facultés de médecine insistent sur le traitement psychique des cancéreux.

J'ai connu trois médecins, dont deux professeurs de faculté, qui sont morts de cancer. Jusqu'au dernier moment ils se sont efforcés de croire à un autre diagnostic.

(à suivre)

Aus unsern Krankenpflegeschulen

Die Krankenpflegerschule am Kantonsspital Winterthur

Die Mitte Oktober 1948 eröffnete Krankenpflegerschule am Kantonsspital Winterthur entsprach einem Bedürfnis, und dem Bestreben, jungen Pflegern die gleiche Ausbildung zu geben, wie den Schwestern, ohne konfessionell-religiöse Bindung. Die Leitung der Schule liegt in den Händen einer Lindenhofschwester. Bis heute ist die Schule provisorisch in einer gut eingerichteten Baracke untergebracht, die sich ausgezeichnet für den kleinen Schulbetrieb eignet. Neben zwei grossen hellen Schlafräumen stehen den Schülern ein Schulzimmer, ein Uebungs-

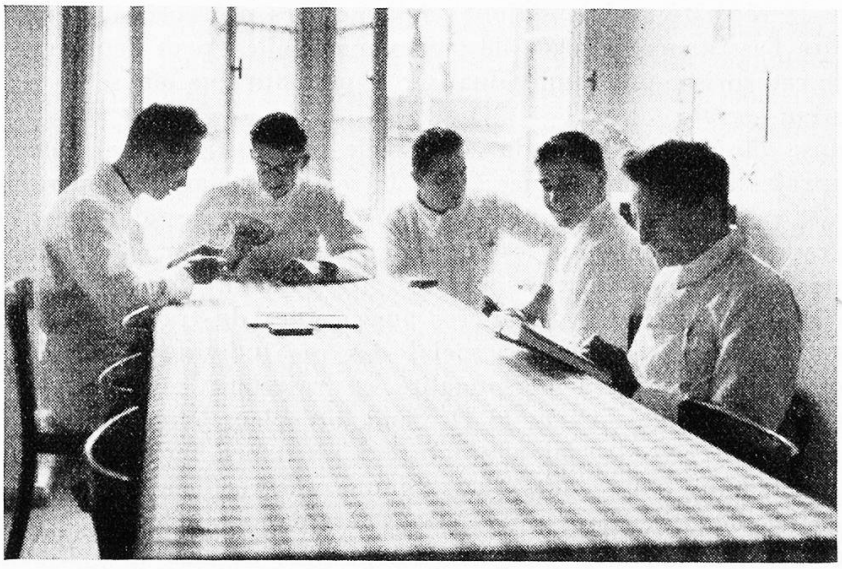
zimmer, ein Wohnzimmer, eine kleine Küche, Badezimmer usw. zur Verfügung. Ein Bureau für die Schulleiterin ist ebenfalls vorhanden.

Die Schüler treten kursweise ein, meist Mitte Oktober. Der Einführungskurs dauert 7 Monate, davon werden die ersten 6 Wochen im Blocksystem durchgeführt. In den Wintermonaten wird streng schul-

mässig gearbeitet, erreichte doch der theoretische Unterricht im letzten Winter eine Stundenzahl von 268, der praktische Unterricht 220. Dabei sind Lehr-, Repetitions- und Diskussionsstunden nicht inbegriffen. Der Stoff des theoretischen Unterrichtes wird von den Aerzten oder der Schulleiterin ausgearbeitet, vervielfältigt und den Schülern zum Studium gegeben. Die Dienstkleider müssen sich die Schüler selber anschaffen; sie werden genau nach Vorschrift der Schule geliefert.

Die Freizeitgestaltung ist kein Problem. Den Schülern stehen Spiele, Karten, Radio, Tischtennis und ein Fussball zur Verfügung. Sie unternehmen zusammen grosse Spaziergänge durch die herrliche Umgebung Winterthurs. Am Abend tönen Soldatenlieder und fröhliches Lachen durch die dünnen Wände der Baracke. Im Frühjahr regte sich der Wunsch nach Bearbeitung der Erde; so wurde vor der Baracke tüchtig umgegraben und heute hat die Schule «Selbstversorgung» in — Blumen! Ein ehemaliger Bauernsohn ist zum Obergärtner aufgestiegen und ist jeweils sehr stolz, wenn er der Schulleiterin das «Gartnen» beibringen kann. An heissen Sommertagen sitzen sie in der Freizeit im Schatten eines grossen Apfelbaumes auf bequemen Gartenstühlen. Abends baumelt die Lampe von einem Ast herunter und beleuchtet die fröhliche Schar.

Ob sie den jungen Burschen Meister werde, wird die Schulleiterin immer wieder gefragt. Das sind aber ihre kleinsten Sorgen, denn sie hat ja nicht Schulbuben, sondern junge Männer, gute Soldaten vor sich,



die meist aus einem Berufe kommen und schon eine gewisse Lebenserfahrung haben. In der Freizeit sollen sie sich fröhlich austoben, dazu berechtigt sie ihre Jugend. *Schw. Sina Haehlen.*

Der gut gestarteten Krankenpflegerschule, die von der Direktion des kantonalzürcherischen Gesundheitswesens und von Leitung, Aerzten und Schwestern des Kantonsspitals Winterthur tatkräftig unterstützt sowie von der Schulleiterin vorzüglich geführt wird, wünschen wir Glück und Segen für die Zukunft. (Red.)

Le Service social, sa fonction, ses agents et leur formation

Tendances actuelles du service social

Notre époque est caractérisée par une tendance de plus en plus marquée vers le collectivisme; c'est le groupe qui compte et qui prend le pas sur l'individu. Dans le domaine social, on assiste à l'avènement de la sécurité sociale; sur le plan professionnel, les métiers s'organisent: il suffit de citer les syndicats et les communautés professionnelles. La profession d'infirmière comme celle d'assistance sociale, n'échappent pas à ce mouvement. Dans tous les pays, on se préoccupe de leur donner un statut, on conclut des contrats collectifs, on élabore des codes de déontologie.

Mais d'autre part, l'importance donnée à l'hygiène mentale et à la psychologie ramène l'attention vers l'individu en temps que personnalité humaine par un besoin de rétablir un équilibre que le collectivisme excessif menace de rompre.

Si l'on considère l'évolution historique de l'assistance, on constate que, primitivement simple organe de secours elle s'est peu à peu orientée vers la prévoyance sociale puis vers la sécurité sociale par le système des assurances sociales. L'ouvrier n'accepte plus qu'on lui fasse la charité; il réclame des conditions de travail qui lui permettent de vivre normalement, lui et sa famille, et des promesses de sécurité, si pour un motif tel que la maladie, l'âge ou le chômage, il n'est pas en mesure de gagner sa vie. La bienfaisance privée existera toujours; elle est nécessaire, elle est même une des plus belles expressions du christianisme mis en œuvre; mais ce qui constituera à l'avenir la base de l'assistance sociale, ce sont les assurances sociales.

Lorsque la sécurité sociale s'ajoute aux mesures préventives, l'entraide (on ne veut plus dire l'assistance) allégée de tâches matérielles, peut déployer ses moyens; elle cesse de catégoriser pour individualiser et poursuit une œuvre de rééducation et de réadaptation sociale.

C'est ainsi que dès le début du XXe siècle, se constitue une science, une technique, une profession de l'assistance: c'est le service social et en particulier le service social des cas individuels. Il ne s'agit plus de donner des aumônes; celui auquel elles sont destinées ne veut plus les recevoir; mais d'adapter l'individu à la société et réciproquement la société aux besoins de l'être humain.

Mary Richmond, une des pionnières américaines du travail social en a donné la définition suivante: «Le service social des cas individuels est l'ensemble des méthodes qui développent la personnalité en rajustant consciemment entre eux l'homme et son milieu social». Et le Dr Sand, président honoraire des Conférences Internationales de Service social a ajouté: «L'assistance individuelle ne doit plus être considérée comme un secours, mais comme une rééducation. Appliquée à l'ensemble de la personnalité, dans ses relations familiales, professionnelles et sociales, cette œuvre doit s'adapter aux circonstances propres de chaque individu et se prolonger jusqu'au relèvement définitif».

Ainsi, si d'une part l'extension des pouvoirs publics et l'organisation de la sécurité sociale dépersonnalisent l'individu en faisant de lui un simple numéro dans le rouage administratif, d'autre part, le Service social par l'intermédiaire de ses agents intervient pour lui redonner sa vraie valeur.

L'assistance sociale est devenue une profession, depuis 1945, les Ecoles de Service social ont pris un nouvel essor: on en compte actuellement 65 en France, 17 en Belgique et 12 en Italie. En Suisse, nous avons trois Ecoles, fondées toutes trois au lendemain de la première guerre mondiale; ce sont des écoles privées, subventionnées par l'Etat.

La formation des assistantes sociales

La formation des assistantes sociales pose plusieurs problèmes: celui de la sélection: qui admettre comme élève? les candidates devront avant tout avoir le désir de servir et une bonne culture générale; elles devront être intelligentes et en bonne santé, avoir une certaine maturité d'esprit. Ces qualités peuvent être mieux décelées par des tests d'aptitude que par des diplômes, mais ceux-là doivent encore être élaborés. Une expérience préalable dans le domaine social est très désirable; elle permet à la candidate d'avoir une meilleure connaissance de l'être humain et constitue pour elle un test de caractère (volontariat dans une institution sociale, un hôpital, par exemple).

Le second problème résulte du fait qu'il s'agit de donner à l'élève, en plus d'un enseignement, une formation engageant toute sa personne; il est nécessaire qu'elle ait des connaissances très variées: sociologie, droit, psychologie, hygiène, mais il faut aussi former son intelligence, son cœur, «ce grand moteur de l'action» comme le disait une assistante sociale française, développer une conscience sûre et ferme, un jugement sain et droit. L'assistante sociale formée aux principes du Service social doit toujours pouvoir considérer le «cas» qui lui est confié dans l'ensemble des problèmes de son temps et lieu et c'est pourquoi sa formation doit être étayée par une solide culture générale. «Ne négliger aucun détail dans la petite zone de travail qui est la sienne et cependant, par une gymnastique intellectuelle constante, garder une vue d'ensemble sur l'organisme entier», dit Yvonne Bougé; et elle ajoute: «Quel but, va en effet, poursuivre l'assistante sociale? réconforter, aider, relever; oui, tout cela, mais plus encore: travail en profondeur sur la société toute entière, travail individuel certes, l'homme étant d'abord une personne, une âme, il s'agit de lui faire

prendre conscience de lui-même, de l'aider à être, dans la plénitude du mot; mais aussi, mais surtout, à tenir parfaitement dans l'immensité du monde, sa place: à réaliser la tâche indispensable à l'harmonie collective, à être un rouage parfait dans l'immense machine, l'organe sain dans un corps sain». Conçue de cette manière, il est difficile de fixer des limites de la formation de l'assistante sociale; ne devrait-elle pas tout savoir?

Ouvrons ici une parenthèse: l'assistance sociale est une profession qui ne peut s'exercer d'une manière isolée; l'assistante sociale s'approchant d'un individu, doit d'abord le comprendre, puis rechercher les causes de sa dépendance, lui permettant par là le plein épanouissement de sa personnalité. Il y a un certain nombre de conseils qu'elle peut donner elle-même, des démarches qu'elle fera. Mais elle doit connaître les limites de ses compétences et, chaque fois que cela sera nécessaire, diriger son «client» vers l'autorité et la personne préparée spécialement pour l'aider dans une difficulté particulière: médecin, infirmière, psychologue, psychiâtre, un bureau d'orientation professionnelle, un service de placement, etc. Elle sera alors agent de liaison, préparant celui dont elle s'occupe à ce nouveau contact et expliquant au collaborateur ce qu'on attend de lui. Si l'on donne à la future assistante sociale des notions d'hygiène, de soins aux malades, ce n'est pas pour qu'elle remplace l'infirmière, mais pour qu'elle connaisse les ressources qu'offrent un dispensaire, une polyclinique, qu'elle sache conseiller ceux qu'elle aide; de même, des notions d'orientation professionnelle, par exemple, ne doivent pas faire qu'elle se substitue au spécialiste.

Le troisième problème posé par la formation des assistantes sociales découle du fait que celle-ci doit être à la fois pratique et théorique et qu'elle ne peut par conséquent s'effectuer qu'en collaboration étroite avec les institutions sociales existantes.

Au cours des études, la théorie et la pratique peuvent être menées de front, la moitié de chaque journée étant consacrée à l'une et à l'autre; ou bien, on peut prévoir, de trois mois en trois mois, une alternance de théorie et de pratique; enfin, on peut préférer donner avant les stages une formation théorique complète à laquelle on ajoute seulement des exercices pratiques progressifs; discussions de cas pratiques, enquêtes fictives, puis réelles, exercices d'observation, etc.

L'institution sociale qui reçoit une stagiaire peut attendre d'elle une aide appréciable, mais elle doit avant tout avoir le souci de sa formation professionnelle; elle la documentera sur l'œuvre, lui expliquera son rôle, sa situation par rapport à d'autres œuvres, elle lui permettra de visiter d'autres institutions en rapport avec elle, l'amènera peu à peu à prendre la responsabilité de «cas». Il est nécessaire que l'on exige de la stagiaire des méthodes de travail rationnelles: ponctualité, conscience dans le travail, que l'on critique objectivement son travail et qu'on lui fasse en cours de stages les remarques qui s'imposeront. C'est là, pour les directeurs d'œuvres une belle tâche, mais aussi de grandes responsabilités, car c'est souvent plus encore au moment de son stage qu'à l'école, que la future assistante sociale reçoit sa vraie formation.

Ajoutons encore que dans la plupart des écoles, la formation se termine par l'élaboration d'un travail de diplôme, sorte de thèse, étude personnelle de l'élève sur le sujet qu'elle est libre de choisir et qui lui permet d'approfondir par des enquêtes un domaine particulier du travail social.

Caractéristiques de la profession

L'assistance sociale doit être considérée comme une profession libérale. Quoique ses agents dépendent souvent d'une autorité administratives, ils doivent comme le médecin au service de l'Etat, par exemple, garder la liberté de leur diagnostic. L'assistante sociale n'est pas une enquêteuse, une contrôleuse de la vie intime et

Fortbildungsschule für Krankenschwestern

Die *neue Schule* hat ihren Sitz im Hause «Kreuzbühl», Kreuzbühlstrasse 15, in Zürich 32 (Telephon ab 1. Oktober: 34 42 80).

Der *erste Kurs* für leitende Schwestern beginnt

Montag den 23. Oktober 1950

und dauert vier Monate.

Letzter Termin für *Anmeldungen:* 31. August 1950.

Alle *Anfragen* betr. Kursprogramm, Eintrittsbedingungen usw. werden gerne durch die Schulleitung beantwortet. Sie sind, gleich wie die Anmeldungen, zu richten an Frau Oberin Monika Wuest, Freie-Strasse 104, Zürich 32.

Ecole de Cadres pour Infirmières diplômées

L'Ecole de Cadres pour infirmières diplômées prendra son domicile, dès le 1er octobre au «Kreuzbühl», Kreuzbühlstrasse 15, Zurich 32 (tél. 34 42 80).

Le *premier cours* sera destiné aux infirmières-chefs. Il sera d'une durée de 4 mois et commencera

lundi, 23 octobre 1950.

Pour tous *renseignements* concernant les conditions d'entrée aux cours, le programme d'études, etc. s'adresser à la Direction de l'Ecole de Cadres:

Sœur Monica Wuest, Freie-Strasse 104, Zurich 32.

Les *inscriptions* pour le premier cours seront reçues jusqu'au 31 août 1950.

privée d'autrui, des «économiquement faibles»; elle doit tendre à rendre à chaque individu sa valeur personnelle, à procurer, dans la mesure du possible, l'indépendance à ceux qui, à cause d'infirmités physiques, mentales ou morales, sont dépendants, à en faire, au point de vue économique, une valeur plus positive que négative. Si l'enquête reste cependant l'instrument principal de l'assistante sociale, il faut la placer dans le cadre du service social. Donnons une fois encore la parole à Yvonne

Bougé: «Voir clair et juste, réfléchir, puis décider; c'est le premier point dans une enquête. Ensuite fixer le but et prendre les moyens de l'atteindre; ceux-ci, divers, peuvent varier en cours de route. Si les résolutions de la travailleuse sociale, une fois prises, sont immuables quand il s'agit du but, toutes les patiences sont nécessaires quant aux moyens: savoir admettre, attendre... convaincre, persuader et ensuite obtenir que le «client» agisse lui-même dans le sens de son propre intérêt, que l'assistante connaît, neuf fois sur dix, bien mieux que lui-même». Si c'est ainsi que l'enquête est conçue, on comprendra que l'assistante sociale doit avoir la liberté de son diagnostic et qu'elle doit être protégée par le secret professionnel, qui seul lui permettra de respecter la personnalité de celui dont elle s'occupe, tout en ayant avec lui un contact étroit basé sur la confiance.

Le travail de l'assistante sociale est fait avant tout de compréhension, de tact, de relations basées sur une confiance réciproque. Il en est de même de celui de l'infirmière et en particulier de l'infirmière d'hygiène publique. Par leurs techniques mêmes aussi, ces deux professions sont beaucoup plus proches qu'on ne le pense souvent. Elles ont suivi cette même évolution d'un travail toujours plus orienté vers la prévention. Au siècle dernier encore, la «garde-malade» religieuse ou laïque soignait avant tout les symptômes de la maladie et la «dame de charité» ne faisait qu'apporter des secours sans se préoccuper des causes réelles de la misère qu'elle voulait soulager. Les progrès autant de la science pure que de la science appliquée ont démontré qu'une action pour être efficace et durable doit s'exercer en tout premier lieu sur le plan de la prophylaxie et de la prévention. C'est ainsi que l'action de l'infirmière et celle de l'assistante sociale se rapprochent de plus en plus et se complètent. En définitive, ne poursuivent-elles pas le même but qui est d'aider son prochain à s'aider lui-même dans la recherche de son équilibre physique, social et moral.

Cette collaboration si nécessaire doit devenir toujours plus réelle et c'est pourquoi nous tenons à remercier ici la *Revue Suisse des Infirmières* qui a bien voulu ouvrir à ces quelques réflexions l'hospitalité de ses colonnes.

M.-L. Cornaz,
directrice de l'Ecole d'Etudes Sociales, Genève.

ASID - SVDK

Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés
Schweiz. Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger

---

VIe Congrès international de pédiatrie et Journées d'infirmières,

Zurich, 24 à 30 juillet 1950

Trente infirmières étrangères et soixante-dix infirmières suisses, déléguées par leurs associations, ont pris part aux Journées d'infirmières. La carte S pour infirmières (inscription fr. 30.—) comportait aussi la participation aux séances médicales, la visite des expositions scientifiques, industrielles et du livre, etc.

Trois infirmières: Miss Robertson (OMS), Miss Creelman (OMS) et Schw. Irma Haechler (Aarau) ont présenté des travaux aux séances scientifiques des 25, 26 et 27 juillet. Les infirmières assistant à ces séances ont participé à la discussion.

VI. internationaler Kongress für Pädiatrie und Schwesterntagung,

Zürich, 24. bis 30. Juli 1950

Dreissig fremde und siebzig schweizerische, von ihren Verbänden delegierte Schwestern nahmen an der Schwesterntagung teil. Die S-Karte für Schwestern (Beitrag Fr. 30.—) gestattete auch die Teilnahme an den Aerztesitzungen, den Eintritt zu den wissenschaftlichen, gewerblichen und Bücherausstellungen usw.

Drei Pflegerinnen: Miss Robertson (WHO), Miss Creelman (WHO) und Schw. Irma Haechler (Aarau) trugen in den wissenschaftlichen Sitzungen vom 25., 26. und 27. Juli Aufsätze vor. Dort gegenwärtige Schwestern nahmen an der Diskussion teil.

Verbände - Associations

Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés, section vaudoise

Cours de perfectionnement 1950

Hôpital cantonal de Lausanne, 20 au 23 septembre

Sujet du cours: Les actualités médicales

Mercredi 20 septembre:

Institut de pathologie:

9-10 h. Introduction
10-11 h. Actualités médicales en pathologie, Prof. J.-L. Nicod.

Institut de physiologie:

11-12 h. La physiologie des glandes surrénales, Prof. Fleisch.

Institut de pathologie:

14-15 h. La chirurgie de la surdité, Prof. J.-P. Taillens.
15-16 h. L'hypertension et son traitement chirurgical, Dr Buffat.
16-17 h. Les leptospiroses, Dr Urech.

Jeudi 21 septembre:

9-10 h. Les antibiotiques, Prof. Michaud.
10-11 h. Les Rikettsioses, Dr Ed. Jéquier.
11-12 h. Le traitement actuel de la tuberculose cutanée, Prof. Jaeger.
14-15 h. Traitement chirurgical de la tuberculose pulmonaire, Prof. Decker.
15-16 h. Séminaire de chirurgie, Prof. Decker.

Vendredi 22 septembre:

9-10 h. La tuberculose et son traitement chez l'enfant, Prof. Jacottet.
10-11 h. Les actualités ophtalmologiques, Prof. Streiff.
11-12 h. Acquisitions récentes au sujet de l'épilepsie, Dr M. Jéquier.
14-15 h. Les tendances actuelles de la psychiatrie, Dr G. Schneider.
15-16 h. Les anticoagulents, Dr Hemmeler.
16-17 h. Séminaire de médecine, Dr Hemmeler.

Samedi 23 septembre:

9-10 h. Le facteur Rhésus, Prof. Rochat.
10-12 h. Démonstration d'appareils, M. L. Bolle.
(Poumon d'acier, ultrasons, etc.)

Début du cours: Mercredi 20 septembre 1950 à 9 h. — *Fin du cours:* Samedi 23 septembre 1950 à midi. — Inscriptions du 1er au 15 septembre 1950. — Finance d'inscription: Fr. 6.—. Une journée: Fr. 2.—. — S'inscrire auprès de Mlle *Dumuid,* Hôpital cantonal, *Lausanne.* Compte de chèques postaux II. 4210. — Billets C. F. F. demi-tarif pour Lausanne (semaine du Comptoir Suisse).

Krankenpflegeverband Luzern

Wiederholungskurs: 17. bis 19. Oktober 1950 in *Luzern,* für die ehemaligen Teilnehmerinnen der *Fortbildungskurse für Gemeindeschwestern 1949/1950.*

Wünsche und Anregungen zum Programm werden nach Möglichkeit berücksichtigt. Sofern Platz vorhanden, steht die Teilnahme auch andern Mitgliedern des SVDK offen. Anmeldungen erbeten bis 20. September an die Präsidentin des Krankenpflegeverbandes Luzern: Schw. Josi v. Segesser, Hirschmattstrasse, Luzern.

Krankenpflegeverband Zürich,
Krankenschwesternverein der Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich und Schwesternverband des Schwesternhauses vom Roten Kreuz Zürich

laden herzlich ein zur Teilnahme am diesjährigen

Fortbildungskurs.

Er findet statt von Donnerstag den 5. bis Samstag den 7. Oktober. Programm erscheint in der September-Nummer.

Krankenpflegeverband Bern

Mitteilung: 6. September 1950, Zu-sammenkunft bei Schw. Christine Moser, Junkerngasse 45, Bern.

Anmeldungen, Aufnahmen und Austritte

Demandes d'admission, admissions et démissions

Krankenpflegeverband Bern

Aufnahme: Schw. Loni Flückiger.

Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof Bern

Aufnahmen: Schwn. Hanny Lindt, Dora Gerber.

ASID, Section vaudoise

Demande d'admission: Madame Madelaine Fivaz-Monnier, originaire de St-Oyens, Vaud, 1910, Hôpital cantonal de Lausanne.

Admissions: Mesdemoiselles Rose Mercier, Lucie Chollet, Marie Pittet.

Décès: Sœur Henriette Bersot, décédée le 10 juillet 1950 à l'âge de 82 ans.

Krankenpflegeverband Zürich

Aufnahme (Wiederaufnahme): Schw. Martha Strickler-Heller.

Berichterstattung - Petit Journal

Schweizerischer Katholischer Frauenbund

Am 28./29. Juni 1950 hielt der Schweiz. Kath. Frauenbund in Einsiedeln seine gutbesuchte 35. Generalversammlung ab. Unter dem Vorsitz von *Frau Dr. Beck-Meyenberger* beschäftigten sich die Delegierten und Mitglieder unter anderem mit folgenden Fragen: Bekämpfung von Kitsch und Schund in Zeitschrift und Büchern; Staatsbürgerliche Schulung; Ausbildung von Familienpflegerinnen; Zusammenarbeit mit andern schweizerischen und internationalen Frauenverbänden zur Verfolgung ähnlicher Ziele. — Zwei Referentinnen befassten sich mit der *Erklärung der Menschenrechte durch die UNO:* Frau Dr. iur. Ruckstuhl, Wil, sprach über: Die Erklärung der Menschenrechte der UNO im Lichte der zehn Gebote Gottes (Decalog); Madame Yvonne Darbre, Lausanne, verbreitete sich über das Thema: La femme et la famille dans la Déclaration des Droits de l'homme. In diesen Voten kamen Gedanken der neuzeitlichen Gemeinschaftsidee, der Stellung der Frau in der heutigen Gesetzgebung und der Wahrung der Menschenwürde überzeugend zum Ausdruck.

Im Bürgerspital Basel wurde eine Berufsschule für Anaesthesie gegründet

Es sind folgende Schulungskurse vorgesehen:

a) Für diplomierte Schwestern und Pfleger: Kurs von sechs Monaten für solche, die bereits seit drei Jahren regelmässig narkotisiert haben und ein Kurs von 24 Monaten für übrige diplomierte Schwestern und Pfleger. Bei besonderer Eignung wird die Kurszeit eventuell etwas gekürzt.

b) Für Aerzte: Schulungskurs für Fachärzte der Chirurgie. Kursdauer nach Vereinbarung. Kursbeginn je nach freien Plätzen. Teilnehmerzahl beschränkt.

Kursgeld für Schwestern und Pfleger: 1. bis 3. Monat ju Fr. 100.—, 4. bis 9. Monat gratis, ab 10. Monat bezahlt das Bürgerspital Fr. 100.— pro Monat nebst freier Station.

Entsprechende Auskunftsformulare können bei der Direktion des Bürgerspitals verlangt werden.

Un nouvel institut scientifique à Berne L'Institut Théodore Kocher

Une cérémonie solennelle a marqué samedi 8 juillet l'inauguration à Berne d'un nouvel institut de la Faculté des sciences, l'Institut Théodore Kocher.

Le 22 juin 1912, l'illustre chirurgien bernois, Théodore Kocher, prix Nobel de médecine, était fêté par ses pairs de l'Université de Berne à l'occasion de sa 40e année d'enseignement professoral et clinique. Le jubilaire décida de célébrer cette date en constituant une fondation destinée à développer les recherches scientifiques au sein de l'Université bernoise. Le capital de 200 000 francs promis par Kocher servit dès 1915 à défrayer le prix qui porte son nom. De plus il était entendu qu'une fois atteint, par le jeu des intérêts composés, la somme de 500 000 francs, le fonds Kocher devait servir à la création à Berne d'un institut de recherches biologiques.

La réalisation de cet institut marque certainement une date importante dans la recherche scientifique en Suisse. Ce nouvel institut permettra de réaliser une certaine collaboration «inter-disciplines» qui faisait défaut jusqu'ici. Le travail en équipes (team-work) pourra en outre donner des résultats intéressants dont les autres Facultés suisses pourront s'inspirer.

Au second étage du bâtiment, les administrateurs de ce nouvel Institut ont été heureusement inspirés en installant un «Klubraum»: quelque chose comme le «Common Room» des institutions anglo-saxonnes — où il est prévu que,

sans formalisme, pourront se rencontrer les spécialistes de diverses branches, des professeurs, des assistants, des étudiants avancés. D'un domaine de recherches à l'autre, les indispensables contacts, les fructueuses confrontations pourront s'opérer. Car cet élément du contact direct est une nécessité dans la réalisation du team-work. Une autre caractéristique de l'Institut Kocher sera d'accueillir temporairement des savants étrangers qu'un appui de la fondation Rockefeller permettra de soustraire pendant quelques mois ou quelques années à l'obligation de leur enseignement régulier.

Actuellement, 4 divisions sont déjà au travail dans ce nouvel Institut dont le toit vient à peine d'être posé. Le Prof. Mattauch dirige les recherches sur la spectrographie des masses, particulièrement utile dans l'étude des isotopes. Le Prof. Nitschmann cherche avec son équipe de collaborateurs à arracher aux albumines les secrets de leur composition et de leurs propriétés. De son côté, le Prof. Hintzsche préside à l'étude et à la culture des tissus vivants selon les techniques les plus modernes. Le Dr P.-D. Stampfli, bientôt en collaboration avec le professeur japonais Tosaki, dirige les recherches sur l'électrophysiologie.

Médecine et Hygiène, n° 175.

Mehr Schutz für Pflegekinder

An der Tagung der kantonalen Vormundschaftsdirektoren wurde festgestellt, dass die bestehenden Vorschriften vormundschaftlicher, gesundheitspolizeilicher und strafrechtlicher Natur die Pflegekinder *ungenügend* schützen und dass der Erlass besonderer Schutzbestimmungen nötig sei. Der Erlass solcher Vorschriften wird den Kantonen dringend anempfohlen. — Uns will dünken, dass in erster Linie darauf gesehen werden soll, dass überall in den Gemeinden nur solche Männer (und hoffentlich auch Frauen) mit Aufgaben der Pflegekinderfürsorge betraut werden, die kompromisslos *den* Weg einschlagen, der für das Pflegekind der beste ist; damit wäre schon sehr viel gewonnen. Dass zudem auch die kantonalen gesetzlichen Vorschriften verbessert werden sollen, ist natürlich zu begrüssen, doch nützen diese Vorschriften nur dann, wenn gute und gütige Führung die Wege der Pflegekinder bestimmt und überwacht.

Schweizer Frauenblatt, Nr. 20/1950.

Contre les «Sérums de vérité»

Une résolution condamnant l'emploi dans la procédure judiciaire des «sérums de vérité» (narcoanalyse) et du «détecteur de mensonges» a été adoptée par l'Association juridique internationale.

Cette association vient de tenir son troisième congrès à Londres, auquel ont participé 600 délégués représentant 38 nations, dont aucune située derrière le rideau de fer. Le congrès a examiné notamment le problème des droits de l'homme et la question des atteintes contre la paix et la sécurité de l'humanité.

Médecine et Hygiène, n° 175.

Bücher - Littérature

(Eingehende Besprechung vorbehalten)

Verschiedene Schriften beschäftigen sich in letzter Zeit mit der Fürsorge um das *kranke und pflegebedürftige Kind*, von denen wir folgende erwähnen wollen:

Schwesternblatt, Nr. 7/1950 (Redaktorin Schw. Alice Amrein), ist als Sonderausgabe zum 25jährigen Bestehen des Schweiz. Verbandes diplomierter Schwestern für Wochen-, Säuglings- und Kinderpflege herausgegeben worden. Sie enthält u. a. einen, von Schw. *Marianne Rytz* verfassten Rückblick über die Gründung und Entwicklung obengenannten Vereins. Verlag W. Friedli, Bern.

Pro Juventute, Nr. 7/8, 1950, erscheint als Sonderheft, unter dem Titel: *Das kranke Kind* und ist den fürsorgerischen und medizinischen Bemühungen um das kranke Kind gewidmet. Verlag Tschudi & Co., Glarus.

Das Kinderspital Zürich (Eleonorenstiftung), von Direktor *Prof. G. Fanconi, Oberschwester A. Elmer* und *Verwalter J. Eberhard,* Verlag Berichthaus, Zürich Diese, anlässlich des VI. Internationalen Kongresses für Kinderheilkunde 1950 in Zürich herausgegebene bebilderte Broschüre umfasst Werden und Wachsen eines Kinderspitals im Zeitabschnitt der letzten achzig Jahre. Und wer sich in den Text vertieft und zwischen den Zeilen zu lesen vermag, vernimmt von der Unsumme ernsten Schaffens, gründlichen, gewissenhaften Wirkens und Forschens; ahnt das stille Heldentum der kleinen Dulder, die Beglückung von Eltern und genesenden Kindern, verneigt sich im Geiste vor der Hingabe im Ehrendienst am Kranken, die alle jene Menschen erfüllte und noch beseelt, die in unseren Krankenhäusern ihrem schönen Lebenszwecke dienen. A.

Frauenfleiss. In seinem schön ausgestatteten Mode- und Strickjournal bietet der Verlag Hans Albisser unseren Schwestern, die der Handarbeit huldigen, reizende Modelle zur Auswahl. Neben Vorlagen und Rezepten für den Fleiss der Frau finden sich mit «Kinderfleiss» bezeichnete Texte und Bilder sowie Küchenrezepte für Sommergerichte. — Das Einzelheft, am Kiosk gekauft, kostet Fr. 1.20, das Jahresabonnement Fr. 12.60/13.20. Verlag Weinbergstrasse 15, Zürich 6.

Mir nach! spricht Christus unser Held. Vier Petruspredigten von W. Middendorp. Vadian Verlag, St. Gallen, Fr. 1.—.

Ein Wegweiser allen, die in Sorge um das Ziel ihres Lebens sind, allen denen, die durch Niederlagen hindurch, vertrauen und nicht verzweifeln wollen.

«Dein ist das Reich», von Pfr. Ad. Maurer, Wiedikon, Verlag Friedr. Reinhardt AG, Basel, kart. Fr. 4.50, Leinen Fr. 6.50.

Der Dichterpfarrer, wohl vielen von uns bekannt durch seine zu Herzen gehenden, tiefgründigen Schriften, widmet seine letzten Predigten «Meinen lieben Schülern, Freunden und Zuhörern zum Gruss».

Aber auch wir alle anderen freuen uns über die überzeugende Sprache von Frieden und Wahrheit, und legen das Büchlein nur aus der Hand, um immer wieder daraus zu schöpfen in allen Lagen unseres Daseins. Möge es recht vielen Erquickung, Trost und Freude bringen.

«Dein Sonntag» von Pfr. Walter Lüthi, Basel. Verlag Friedr. Reinhardt AG, Basel, kart. Fr. 3.50, Leinen Fr. 5.50.

Der Verfasser legt uns in anschaulicher Weise nicht nur den Sonntag selber als Ruhetag und Spender des Seelenfriedens ans Herz, sondern zeigt auch, wie gut es ist, Wochenende und Anfang einzubeziehen in den Sonntagsfrieden.

Alle 3 Schriften seien sehr warm empfohlen, auch zu Geschenkzwecken für Gesunde und Kranke, und besonders für Suchende. *A. G.*

Redaktion: Schwester Anni von Segesser, Hirschmattstrasse 11, Luzern, Telephon 2 14 11.

Druck, Verlag und Inserate: Buchdruckerei Vogt-Schild AG., Solothurn, Telephon 2 21 55, Postcheck Va 4. Abonnementspreis: Halbjährlich Fr. 3.50, jährlich Fr. 5.—; Ausland Fr. 6.50; Einzelnummer 50 Cts.

Redaktionsschluss: Für den allgemeinen Text am 25. des vorhergehenden Monats, für *kurze* Verbandsnachrichten am 3. des Monats der Herausgabe.

Bestellung von Inseraten an Buchdruckerei Vogt-Schild AG., Solothurn. *Schluss der Inseratenannahme:* Am 6. des Monats. Unverlangt eingesandte Manuskripte ohne ausreichendes Rückporto können nicht zurückgesandt werden.

Die Besprechung unverlangt eingesandter Bücher behält sich die Redaktion vor.

Wir bitten, Adressänderungen direkt und sofort der Buchdruckerei Vogt-Schild AG., in Solothurn mitzuteilen, unter Angabe der alten und neuen Adresse. — Informez, s. v. p. immédiatement l'Imprimerie Vogt-Schild S. A. à Soleure en cas de changement d'adresse. Prière d'indiquer la nouvelle et l'ancienne

Der Wundarzt im Treppenhaus

Man kann leider nicht behaupten, dass Treppenhäuser und Gänge immer so sauber aussehen, als man gerne möchte. Dass man die Wände gründlich muss waschen können, ist klar. — Damit ist es aber nicht getan, denn sie erleiden auch Verletzungen durch Stösse und Ritzungen. — Diese muss man so ausbessern können, dass sie nicht «geflickt» aussehen. — Bekanntlich gelingt das aber nie so, dass die Flickstellen nicht unangenehm auffallen. Unsichtbare Ausbesserungen sind nur möglich, wenn sie mit Reservebeständen des ursprünglich verwendeten Wandbelages vorgenommen werden können. Dieses Verfahren hat sich bei Verwendung von sogenannter Panzer-Salubra seit über zehn Jahren als sehr befriedigend erwiesen, weshalb Panzer-Salubra auch für sämtliche Gänge des neuen Basler Bürgerspitals gewählt wurde.

Dieses Material besteht aus einer Art Pergamentpapier, das mit körniger, hartgummiartiger Oelfarbenschicht belegt und an sich schon ungemein stoss- und ritzfest ist. Die indessen auch hier nicht gänzlich vermeidbaren Verletzungen werden durch Einsetzen von Reststücken der ursprünglichen Lieferung unschwer behoben und sind tatsächlich von blossem Auge nicht erkennbar; auch wird damit der Wandfläche ihre ursprüngliche Geschlossenheit erhalten.

Allerdings bedingt dieses Verfahren ein Material, das, wie Salubra, vollkommen lichtecht und unbeschränkt waschbar ist, so dass auch den übrigen Wandflächen ihre ursprüngliche Frische bewahrt bleibt.

Stellen-Angebote

Gesucht eine

Dauernachtwache

auf chir.-med. Abteilungen mit Wöchnerinnen. Nur tüchtige, sprachenkundige und fleissige Schwester melde sich mit ausführlichem Lebenslauf, Alter und Referenzenangabe unter Chiffre 1579 Bl. beim Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Ostschweizerisches Sanatorium sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

dipl. Krankenschwester

für Dauerstelle oder auch als Ferienablösung. Offerten erbeten unter Chiffre 1570 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht für sofortigen Eintritt

Krankenpflegerin

in kleine Privatklinik. Es kommen Bewerberinnen mit Erfahrung in chirurgischer und geburtshilflicher Pflege in Betracht. Offerten unter Beilage von Zeugnissen und Bild an Chiffre 1566 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gynécologue-accoucheur à Genève cherche pour octobre 1950

infirmière

connaissant les travaux courants de secrétariat et de laboratoire. Faire offres sous chiffre 1565 Bl. aux Editions de la Croix-Rouge, Soleure.

Hauswirtschafterin

(eventuell Haushaltungslehrerin)
Auslandschweizerin

in grossen Herrschaftssitz am See.

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft tüchtige, protestantische, sprachenkundige, haus- und landwirtschaftlich ausgebildete

Tochter

zur selbständigen Führung und Ueberwachung eines schönen Privatgutes. Erfahrung in der neuzeitlichen Diät- und Hydrotherapie erwünscht; zuverlässige, sportliebende Autolenkerin bevorzugt. Gärtner und Hilfspersonal vorhanden. Idealer, vielseitiger Vertrauensposten.

Offerten mit Referenzen, Zeugniskopien, Lohnansprüchen und Photo unter Chiffre 21965 SD Publicitas Zürich 1.

In der Zürcherischen Heilstätte Wald ZH ist die Stelle einer

Beschäftigungstherapeutin

zu besetzen. Krankenschwestern, die manuelles und organisatorisches Geschick besitzen, möchten sich bitte bei der Direktion der Zürcher Heilstätte Wald (ZH) melden, welche auch Auskunft über die Arbeit und die Bedingungen erteilt.

Wir suchen eine protestantische

Gemeindeschwester

Eintritt sobald als möglich.

Offerten mit Gehaltsansprüchen sind zu richten an die M. G. Wagenhausen bei Stein am Rhein (Präsident: A. Häsler).

Wir suchen zu sofortigem Eintritt zwei gut ausgebildete, tüchtige

Operationsschwestern

Gute Bezahlung, Freizeit und Ferien gesetzlich geregelt. Offerten mit Lebenslauf, Zeugnissen und Photographie an die Verwaltung des Frauenspitals Basel.

Krankenpflegeverein sucht tüchtige, zuverlässige

Krankenschwester

für ambulante Pflege. Referenzen erwünscht. Sich melden bei Frau Rudolf, Donnerbühlweg 29, Bern.

Gesucht auf Geburtsabteilung mit Gynäkologie jüngere, diplomierte

Kranken- oder Wochen- und Säuglingsschwester

die Freude an vielseitiger Arbeit hat. Bedingungen nach NAV. Offerten mit Lebenslauf und Referenzen und Angabe der Sprachenkenntnisse unter Chiffre 1578 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Wir suchen

1 bis 2 dipl. Krankenschwestern

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Offerten mit Zeugnissen und Angabe der Lohnansprüche sind zu richten an das Kreisspital Bülach ZH.

Gesucht per sofort in Privatklinik, als Ferienablösung, eine

tüchtige Hebamme

wenn möglich Krankenschwester, die schon solche Posten bekleidet hat. - Offerten und Bedingungen mit Lebenslauf, Altersangabe und Zeugniskopien unter Chiffre 1577 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Wir suchen tüchtige,

dipl. Krankenschwester

für die Leitung der Pflegestation im «Ob. Ried» in Biel. Eintritt wenn möglich am 1. September 1950. Besoldung nach Regulativ. Beitritt zur Personalversicherung obligatorisch.

Ebendaselbst und auf den gleichen Termin ist die Stelle einer

Schwesternhilfe

zu besetzen. — Für beide Stellen deutsche und französische Sprache unerlässlich. Handgeschriebene Angebote nebst Zeugnissen sind erbeten an das Städtische Fürsorgeamt Biel.

Das Eidg. Militärsanatorium Novaggio sucht per anfangs September 1950 eine tüchtige, sprachenkundige, diplomierte

Krankenschwester

Lohn, Pension und Freizeit nach Angestelltenordnung. Offerten mit Zeugniskopien an die Verwaltung des obigen Sanatoriums.

An heissen Tagen,
bei fieberhaften Erkrankungen,
wenn der Appetit fehlt:

OVOMALTINE kalt

Man gibt 2—3 Löffelchen Ovomaltine und etwas Zucker in den Schüttelbecher und füllt diesen zu etwa 3/4 mit kalter Milch oder Tee (auch Kräuter-Tee).

Dann setzt man den Deckel exakt auf, nimmt den Becher so in die Hand, dass der Deckel mit Zeige- und Mittelfinger fest gehalten wird und schüttelt etwa 30 Sekunden lang recht kräftig.

Dr. A. WANDER A. G., BERN

Wegen altershalbem Rücktritt der bisherigen Inhaberin ist die Stelle einer evangelischen, diplomierten

Gemeindeschwester

für die Gemeinde Ennenda (GL) neu zu besetzen. Dienstantritt: 1. Oktober 1950. Anmeldungen mit Ausweis über bisherige Tätigkeit und Zeugnissen sind bis spätestens 31. August erbeten an Pfr. A. Schmid, Präsident der Gemeindekrankenpflege Ennenda.

La clinique «Les Frênes», à Leysin, établissement principal du Professeur Rollier, cherche

2 infirmières diplômées

ainsi que

1 infirmière

pour le service d'enfants.

Adresser offres accompagnées de certificats, références, photographie et prétentions de salaire à la Direction de la clinique «Les Frênes».

In der Gemeinde Muri b. Bern ist auf 1. November 1950 die neu geschaffene Stelle einer

zweiten Gemeindeschwester

zu besetzen. In Frage kommt nur eine diplomierte Krankenschwester. Anmeldungen mit Gehaltsansprüchen und näheren Angaben über die bisherige Tätigkeit sind bis zum 31. August 1950 an den Gemeinderat von Muri b. Bern zu richten.

Muri, den 28. Juli 1950.

Der Gemeinderat.

Der Krankenpflegeverein der Paulusgemeinde Bern sucht für eine neu errichtete Stelle

dipl. Krankenschwester

nicht über 35 Jahre alt, als Gemeindepflegerin für die Aussenbezirke. Ausrüstung mit Kleinauto vorgesehen. Eintritt nach Uebereinkunft. Besoldung nach Reglement. Anmeldungen mit Angaben über die bisherige Tätigkeit sowie Zeugnisabschriften an den Präsidenten R. Frey, Brückfeldstr. 29, Bern.

Gesucht tüchtige

Hebammen-Schwester

in Landspital des Kantons Zürich auf 1. September 1950. Offerten unter Chiffre 1568 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht für den Herbst jüngere, tüchtige

dipl. Krankenschwestern

für med.-chir. Abteilungen. - Ausführliche Offerten mit Altersangabe und Zeugniskopien unter Chiffre 1580 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Home d'enfants de La Chaux-de-Fonds

Mise au concours

d'un poste de

mère de famille

pour un groupe d'enfants de 2 à 8 ans. Personnes ayant formation sociale, d'infirmière ou pédagogique auront la préférence. Age minimum 25 ans. Offres à la Direction, Sombaille 7, La Chaux-de-Fonds. Cahier des charges à disposition.

Gesucht auf 1. September junge,

diplomierte Schwester

für Ferienablösung, eventuell Dauerposten. Normalarbeitsvertrag. Offerten unter Chiffre 1571 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht per sofort, als Ferienablösung für den Operationssaal, tüchtige, schon erfahrene

Operationsschwester

Offerten mit Lebenslauf und Altersangabe sowie Zeugniskopien unter Chiffre 1581 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht auf 1. Oktober oder nach Uebereinkunft in Privatklinik der Nordwestschweiz tüchtige, einsatzbereite

Krankenschwester

wenn möglich mit Kenntnissen in Narkose und Laborarbeiten. - Offerten unter Chiffre 1583 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Nach Kloten ZH wird zu alter, kranker Dame eine zuverlässige, freundliche

Pflegerin

gesucht. Eintritt baldmöglichst. Hausangestellte vorhanden. Frau Dr. Kahnt-Hegi, z. Z. Klinik Hirslanden, Zürich 8, Tel. 32 70 82.

Selbständige, diplomierte

Krankenschwester

in Krankenasyl der Ostschweiz gesucht. Eintritt nach Uebereinkunft. Offerten mit Referenzen unter Chiffre K 9304 B an Künzler-Bachmann, St. Gallen.

Ferien und Erholung in Leubringen im Schwesternheim des Roten Kreuzes

Von Biel leicht erreichbar mit der Drahtseilbahn, auf sonniger Jurahöhe. - Gepflegtes Haus - Gute Küche - Mässige Preise. - Telephon Evilard (032) 2 53 08.

Idyllische Ferien im Appenzellerland

in Privat, für zwei Personen. Evtl. auch für Selbstkocher. Preis nach Übereinkunft. Tel. (071) 4 41 24. **Schwester Eva Keller, Hofstatt, Walzenhausen.**

Ferien in MALOYA (Engadin)

Heimeliges Haus, gute Küche, schöne Lage, fliessendes Wasser. Pauschal pro Woche Fr. 87.50.

Rest. Pension Bella Vista, Tel. (082) 6 21 16.

Näh- und Flickstube für Schwestern

für Berufs- und Leibwäsche

Neuanschaffungen nach eingesandtem Mass und Muster. **Schw. Ida Schönenberger,** Weissnäherin, Kirchgasse, **Triengen (Luz.)**

Hotel Schweizerhof, Hohfluh-Hasliberg
Kurhaus Landegg, Wienacht b. Heiden

Ferienheime der evangelisch-reform. Landeskirche

Unsere Häuser sind das ganze Jahr geöffnet. Wir bemühen uns, Ihnen durch sorgfältige und reichliche Verpflegung zu dienen. Eine tägliche Besinnung unter Gottes Wort soll die Wohltaten der Gotteswelt erschliessen. Durch mässige Preise möchten wir Vielen Ferien- und Erholungs-Aufenthalte ermöglichen. - Verlangen Sie unsere Prospekte

Weitere Auskunft erteilen

Tel. Hohfluh 404 **Die Heimleitungen.**
Tel. Wienacht 91365

Kragen
Manschetten
abwaschbar
A. FISCHER
Gasometerstrasse 17
ZÜRICH 5

Vogt-Schild AG, Solothurn